



# English Handbook

---

Style guide for English writing at HAW Hamburg and  
handbook of English usage in academic and other contexts

# Preface

---

**This handbook is intended to help you with correspondence and communication in English at HAW Hamburg and in academic settings more generally, as well as providing guidelines and suggested terminology for use at HAW Hamburg.**

It does not claim to represent the only 'correct' form of English (see below), and its intent is not to prescribe rigid rules for the use of English, but rather to assist you in your daily work as well as organically unifying and standardising English usage across HAW Hamburg wherever this is possible and sensible.

It has been compiled by a native speaker, academic translator and editor with a background in teaching academic English, to high native-speaker linguistic standards that nevertheless take account of clarity of expression and communication in a setting in which most users of English are not native speakers and may not share a mutual first language.

The handbook is based, grammatically and orthographically, on British English. However, it:

- Treats as equal in value the two most common variants of English (British and US) and points out differences where these exist.
- Explicitly acknowledges the existence and value of 'international English', or 'English as an international language' (which permits forms and usages considered non-standard in standard British English) and of related international subject- and field-specific conventions in the sciences and academia. It points these out wherever possible.
- Prioritises clarity and cultural appropriateness of expression and comprehensibility to a wide and linguistically diverse audience. This means that in some instances, linguistic choices preferred by native speakers in native-speaker settings may not be used here.



Support in the use of this handbook can be accessed by contacting the author at **[englisch-support-haw@kebwissenglisch.de](mailto:englisch-support-haw@kebwissenglisch.de)**

# Contents

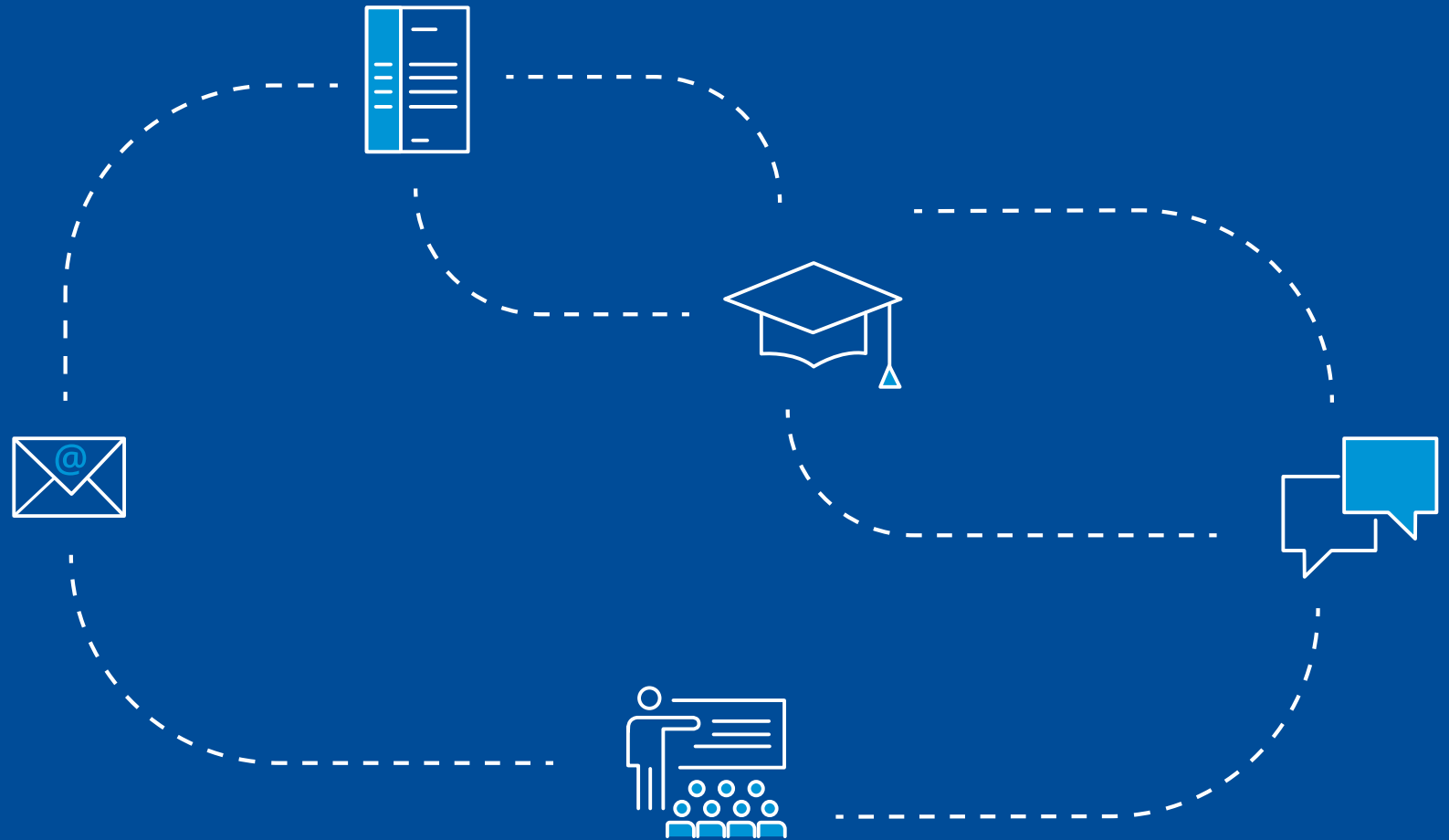
## Inhalt

<b>1. Communicating in English in higher education</b> .....	<b>06</b>	<b>2. Specific points of language</b> .....	<b>17</b>
<b>Englischsprachige Kommunikation im Hochschulkontext</b>		<b>Sprachliche Besonderheiten des Englischen</b>	
1.1 Key education and higher education terminology (not HAW Hamburg-specific) .....	<b>07</b>	2.1 Adjectival endings (-ic / -ical) .....	<b>18</b>
Wichtige allgemeine Begriffe aus Bildung und Hochschule		Adjektivendungen	
1.2 Correspondence and spoken communication .....	<b>08</b>	2.2 Singular / plural .....	<b>19</b>
Korrespondenz und mündliche Kommunikation		Ein- und Mehrzahl	
1.3 Communication for specific academic purposes .....	<b>11</b>	2.3 Capitalisation .....	<b>19</b>
Kommunikation in spezifischen wissenschaftlichen Kontexten		Großschreibung	
1.4 Writing a CV in English .....	<b>14</b>	2.4 Punctuation .....	<b>20</b>
Einen Lebenslauf auf Englisch schreiben		Interpunktion	
1.5 Speaking, writing and register .....	<b>16</b>	2.5 Tenses and their use .....	<b>22</b>
Sprachstil und Gebrauch im Englischen		Die englischen Zeiten richtig verwenden	

<b>3. Issues with English experienced by German native speakers</b>	<b>24</b>	<b>4. Non-discriminatory language</b>	<b>32</b>
<b>Typische Probleme des Englischen für deutsche Muttersprachler*innen</b>		<b>Nicht-diskriminierende Sprache</b>	
3.1 Handling typical German structures	25	4.1 Gendered and gender-sensitive language	33
Typische sprachliche Strukturen des Deutschen ins Englische übertragen		Gender und gendersensible Sprache	
3.2 Composites	25	4.2 Language around disabilities	34
Zusammengesetzte Wörter		Sprache im Zusammenhang mit Beeinträchtigungen	
3.3 Overuse	26	4.3 Language around national and ethnic identity	34
Übermäßige Verwendung bestimmter Begriffe		Sprache im Zusammenhang nationaler Identität und ethnischer Herkunft und Identität	
3.4 False friends	27	4.4 Nationality and ethnicity	35
‘Falsche Freunde’		Staatsangehörigkeit und ethnische Zugehörigkeit	
3.5 Be careful with these	28	<b>5. Useful words, terms, expressions and collocations</b>	<b>36</b>
Häufig verwechselte Begriffe		<b>Nützliche Begriffe, Ausdrücke, häufig gemeinsam verwendete Wörter</b>	
Vorsicht bei diesen Begriffen / Formulierungen		5.1 How to use frequently occurring words and phrases	37
3.6 Over-Anglicisation	31	Häufige Wendungen: wie einsetzen	
Etwas ‘zu englisch’ machen			

<b>6. Reference guides</b> .....	<b>39</b>	<b>7. Appendices</b> .....	<b>48</b>
<b>Zum Nachschlagen und -schauen</b>		<b>Anhang</b>	
6.1 Prepositions .....	40	7.1 Textbausteine für formale Korrespondenz .....	49
Präpositionen		(Bescheide etc.)	
6.2 Times, dates, abbreviations; use of italics .....	40	7.2 Textbeispiele 'About HAW Hamburg' .....	50
Datum und Uhrzeit; Jahreszahlen;		7.3 Datenschutztext und Einwilligungen .....	51
Abkürzungen; Kursivsetzung		7.4 Quick HAW Hamburg terminology look-up .....	52
6.3 Laws* and regulations .....	43	Mini-Wörterbuch HAW-Hamburg-Terminologie	
Gesetze, Verordnungen,		<b>8. Toolkits</b> .....	<b>58</b>
Prüfungsordnungen usw.		<b>Toolkits</b>	
6.4 British and American spelling and usage .....	44	8.1 Terminology toolkits for central functions	
Vergleich britisches / US-amerikanisches Englisch		and all HAW Hamburg faculties .....	59
6.5 Institutions and useful terms:		Hinweis zur Verwendung für	
German / English .....	46	Hochschulangehörige	
Deutsche und internationale Institutionen			
auf Englisch			

\* (with examples from HAW Hamburg degree certificate footnotes / *Urkundenfußtexte*)



# 1

## Communicating in English in higher education

---

## 1.1

# Key education and higher education terminology

### Terms for schools, forms of education, qualifications; use of academic titles

#### Education and schooling

It is not advisable to 'translate' terms for types of schools that exist in a specific education system (e. g. the German) by using terms that refer to particular schools in an English-speaking country

For example, it is not a good idea to refer to *Gymnasium* as *grammar school*.

When referring to stages of school education by year, use *year* rather than *class* or culture-specific terms such as *grade* (AE) or *form* (BE, becoming archaic).

The textbook is for pupils in the fourth year of secondary schooling.

While *pupil* is an acceptable term in particularly British English, you should be aware that American and increasingly British usage frequently refers to those at school, even younger children, as *students*, and sometimes as *learners* (where the reference is to an issue specific to processes of learning and teaching).

British English speakers **do not graduate** from secondary school; they **leave school** with xx GCSEs / A-levels. Americans **graduate** from *high school*.

The best rendering for *Hochschulzugangsberechtigung* is *higher education entrance qualification*.

*Abitur* should be kept in German (and **not translated** as *A-levels*, *high school diploma*, or similar).

#### Doctoral studies

If you are studying for, or have, a doctoral degree, it is preferable not to refer to it as a PhD, because that is a specific degree in a specific system. Instead, say you are **doing your doctorate**, or **are engaged in doctoral studies**, **you gained your doctorate in (for example) 2007**.

The piece of work you submit for your doctorate is a **[doctoral] thesis** in the UK and a **[doctoral or PhD] dissertation** in the US, where you do a **Master's thesis**. HAW Hamburg has chosen the US style for the Master and Bachelor theses its students complete. This avoids confusion with the German *Dissertation*.

When referring to someone who holds two (or more) doctorates, you only use one title. When referring to someone who has a doctorate and is also a professor, you only use their highest title. So they are Professor or (abbreviated) **Prof. Smith**, not **Prof. Dr Smith**.

In British English, the abbreviation for 'Professor' (Prof.) takes a full stop, while the abbreviation for 'Doctor' (Dr) does not. This follows the rule that abbreviations where the abbreviation and the full word end in the same letter do not take a full stop (see punctuation section).

Abbreviations for academic degrees (MA, MSc, BA, BSc, MBA etc.) should be given without full stops.

Degrees awarded by HAW Hamburg are German degrees and therefore take the German punctuation (e. g. B.Sc.)

#### Interesting to know

While we use 'Master's degree' and 'Bachelor's degree' at HAW Hamburg, we use 'Master thesis' and 'Bachelor thesis' without the possessive, because including the apostrophe-s would make these phrases difficult to say.

## 1.2 Correspondence and spoken communication

### Academic degrees

Do not attempt to translate the names of German academic degrees, such as *Diplom*, *Magister* and *Habilitation*.

### Academic statuses and systems

Because of the differences between German and Anglophone academic systems, it is difficult and may be misleading to try for an exact translation of status-signifying German terms.

If you call a *wissenschaftliche Mitarbeiterin* a research assistant (or similar), you may be misrepresenting her status, as your interlocutor may imagine someone very junior. *Researcher* or *lecturer* is better.

Note that *tenure* and *tenure track* are expressions specific to the US system. A British academic being made into a professor will apply for / be offered a *chair* rather than *tenure*.

The term *funding* covers both *Finanzierung* (of a student's degree course, for example) and *Förderung* (via a scholarship or of a research project). Do not use *financed* or *promoted* for *Gefördert...* in this sense.

Gefördert von der DFG  
Funded by the German Research  
Foundation (DFG)

### Addressing people

When making a speech, you do not address your audience using *Dear* (this is only for written communication) and there is no need to address different groups of people in the audience by their status or capacity:

in German you might say 'Sehr geehrte Fakultätsmitglieder, liebe Studierende...'; but in English this would be felt to be overly status-conscious.

*Ladies and gentlemen* is a formula which can be used at the beginning of speeches only. It is not an appropriate rendering of *Sehr geehrte Damen und Herren* at the beginning of a letter. It is also rather formal and should not be used at the beginning of lectures or academic presentations (except in a humorous sense).

### Interesting to know

Many people from English-speaking cultures will be most comfortable using first names and will indicate this by signing any correspondence to you with their first name and (often) using *yours*. This does not make a statement about the closeness or formality of a relationship\* and should not be thought of as rude. First names are in very widespread use in many organisations in English-speaking countries, even across hierarchical boundaries. However, if you are writing to someone for the first time, use their last name and title.

\*It is a myth that English only knows the informal second-person form of address (in German **du** / **ihr**). In fact, **you** was once the formal (and plural – rather like **vous** in French) form, and was what remained when the informal **thou** largely disappeared from the language.



## Writing to people

If someone has an academic title, that is the only title you need to address them:

Dear Dr Black, ...  
Dear Professor Green, ...

Use *Mr* and *Ms* (without full stops / periods) for everyone else with whom you are sure you are not on first-name terms. Do not use *Mrs* unless the person has already indicated to you that she would like to be addressed that way. *Mrs* is still in common use, but refers to married women only and is not a neutral equivalent to *Frau*. Many women, both married and unmarried, dislike it and prefer *Ms*. *Miss* has fallen out of everyday use for everybody except young children.

Starting a letter or email with someone's name without *Dear* indicates you are not at all happy with them and will be read as aggressive.

### Giving addresses

You do not need to use a title in someone's name when it is part of an address (academic titles are the exception and should be used).

In international correspondence, do not add 'D-' in front of German postcodes. Many or most English speakers will think it is part of the regular postcode. Simply add 'Germany' to the end of the address.

### Ending your letter or email:

#### Reasonably formal:

Yours sincerely, ...  
With best regards, ...

#### Somewhat less formal:

Sincerely, ...  
Best regards, ...  
(With) kind regards, ...  
(With) best wishes, ...  
(With thanks and) best wishes, ...

#### More informal:

All the best, ...  
Best, ...  
Yours, ...  
Thanks, ...

### Strongly informal:

Cheers, ... (an informal way of saying thank you, not a toast!)  
Take care, ...  
See you soon, ...  
See you then, ... (if the email has been discussing a specific future event or meeting),  
See you, ...

English does not use *Your* where a German writer might use *Ihr* or *Deine*.

### Small 'talk'

You should try not to launch straight into your letter or email, but include some form of phrase to 'ease the reader into' it:

Thank you for your email of (date).  
I hope this email finds you well.  
It was good to meet you at XXX conference / seminar, and I hope your journey home was a smooth one.

Be careful with the word *kindly*, as in phrasing such as

Could you kindly make sure the work is returned by next Friday?

It can be read as passive-aggressive, sarcastic, or even rude (rather like the German *gefälligst*).

It is better here to write something like

I'd / I would really appreciate it if you could return the work to me by next Friday;

or, if you want to issue an absolute deadline or stress the urgency of something,

I really do need the work returned by next Friday / [harsher still] it's essential that you return the work by next Friday.

However, the last of these should be understood as an absolute last resort.

As with introductory phrasing, you should, once the actual 'business' of your letter / email is completed, try and include a 'rounding-off' phrase such as

I am very much looking forward to seeing you at our upcoming conference.

or

Thank you very much for taking the time to deal with this matter.

Otherwise your correspondent may well feel your communication ends too abruptly.

Before the final salutation, many English-language letters contain a formula such as

I look forward to hearing from you soon.

I look forward to... (simple present tense) is formal language and carries an association with respect or authority. If you are in a position to ask something of the person you are addressing, this form may be interpreted as a demand for or expectation of a quick answer.

If you want to create a more friendly impression or lessen formal distance, you should use

I am looking forward to hearing from you soon.

which is the standard grammatical form in this case (present progressive / continuous tense).

Some functions of German social speech (and writing) don't have direct equivalents in English:

### Grüßen

Die Studierenden, die im Flur vorbeigingen, grüßten die Professorin.

The students acknowledged / said hello to the professor as they passed her in the corridor.

Bitte grüß sie von mir.

Say hello to her from me; give her my love (if you know the person well. It doesn't imply an intimate or romantic relationship).

If a more formal relationship:

Please give her my regards.

### Gratulieren

Im Namen der Fakultät gratulieren wir Ihnen zum Stipendium.

On behalf of the Faculty, we (are pleased to) congratulate you on the award of the scholarship.

### But:

zum Geburtstag gratulieren

wish someone (a) happy birthday  
(**Not** congratulate)

### Interesting to know

In many other countries, it's not considered bad luck to wish the birthday person a happy birthday in advance of the day. Don't be offended if someone does this to you ('happy birthday for (next) Friday').

## 1.3 Communication for specific academic purposes

### Writing references and *Gutachten* for students or colleagues

#### Reference for X

I have known X since [year], when... we worked together on xx project / I encountered her as a student in my seminar on... / he joined our office/team as a student assistant X was part of my team on Y project/was one of the students taking part in the Z programme. I have taught X since [year] on the BA degree course in [subject].

I found him to be highly... conscientious (gewissenhaft) / **industrious (hardworking; 'fleißig')** / **an excellent communicator** / **a strong team player with highly developed interpersonal skills**

Her academic track record is **solid** / **strong** / **exceptional**. She was **a good fit** for the team. He worked **proactively** on the project. She **significantly advanced** the working group's success by... (with -ing-form verb). His contribution to the project proved **beneficial** / **highly beneficial** / **vital** / **indispensable**. She took a **committed** and **energetic** attitude to the project work (**'Energetic', in this context, can mean 'overbearing' or 'bossy'**)

She stood out as a lateral thinker / **someone who was able to apply creative solutions to problems** / **an enquiring student with strong research skills** / **an outstanding thinker/performer** / **She is a pleasant person** / **He was a pleasure to teach/work with** / **She would be an asset to the team/any team**

I have no doubt that **she will be highly suitable for** / **will benefit greatly from** [the job/scholarship/MA/MSc programme].

The goals of the scholarship are (the purpose of the scholarship is) **highly commensurate** (= in line) with her intentions for her future career in xxx / **He would be an ideal candidate** for the scholarship/programme.

**I support his application for...** / **I am pleased to support her application for...** / **I have no hesitation in recommending him for this programme/scholarship** / **She is highly deserving of admission to** / **will be an excellent fit for this programme.** / **I am delighted to support his application for...** / **I support her application in the strongest possible terms.**

- This is mild praise, used when you are being 'polite' or reasonably neutral about someone.
- This is stronger praise, reflecting a genuine enthusiasm and respect for the candidate.
- This is very strong praise, indicating you feel the candidate is exceptional.

## Writing abstracts and grant applications

### Emphasising the novel / innovative nature of your project / research / paper

Research to date has largely neglected this topic.

Extant / existing work has paid little attention to the question of... (you need 'of' even in constructions such as the question of whether more hierarchical management styles achieve better results).

groundbreaking

Blazing a trail for future research, the proposed project intends to [soll]...

This project is, to our knowledge, the first one to tackle the issue of...

We hope this project will lead the way in...

open up new insights into...

Desiderat lacuna\*; gap in the research (research gap) (careful about syntax!) This project promises to fill an important research gap by exploring...

Findings is often better than results (and can also be used in the singular). Outcomes (can be used in the plural) is very useful where you expect a mixture of theoretical and practical findings / results.

Try and replace passive (very common in academic German) with active constructions:

The introduction to this paper will explore... (Not: it will be explored in the introduction to this paper that...)

## Conference Guide

### Introducing your talk / presentation / lecture

Thank you [very much indeed] for this warm welcome [and thank you for the extremely kind invitation].

I'm very grateful to be invited to this conference here today / It's a great pleasure to be back here in Paris today for this important conference.

I'm very pleased to see so many familiar faces – and indeed well-known faces in our field – in the audience.

### Referring to other speakers

[If you speak first or nearly first] I'm very much looking forward to hearing all the speakers today / I was reading the programme on my way and I'm really looking forward to our discussions.

[If you speak in the middle or near / at the end] As I followed our discussions yesterday / today, I already found myself learning a lot, and I hope to gain just as much from the discussion we will be having today.

### Referring to a particular talk by another speaker

I was fascinated to hear Dr X / Jane / Jane Walker talk about her research on Y yesterday – all the more so as her ideas make an important connection to / represent a striking contrast to the issues I will be looking at now.

As Tom / Professor Ahmed so rightly said earlier, xxxx.

For all I support her argument, I'm afraid I'm going to have to disagree a little with Rosanna on the subject of...

If you remember what David was discussing yesterday in his paper on Z, you'll recall he used the term Blah, which we will be coming back to in a moment.

### Ending

And it's with this idea that I'd like to leave you today – [...]

Drawing all these threads together, we could conclude by observing / wishing / hoping ...

And on that note... And on that note, I'd like to finish / to leave you with a thought from X [...]

### Responding to questions

Well, that's a very good question / ... very pertinent question ...

\*Some people feel 'lacuna' is a bit pretentious and like plainer language.

I think this question [really] reaches the core of the issue [we're dealing with here]...

I think if we go back to what I was saying in my paper about X, we can see that Y.

Could you [maybe] just put that in slightly different terms? / I don't think I've quite got what you're driving at here...

I'm not quite sure whether I understood you rightly – are you saying that XYZ? – did you mean that...?

I'd like to put that right back to you [the questioner] here – what do you think about it?

### Asking questions

Thank you for these intriguing ideas. I'd like to know more about your thoughts on...

What struck me was...

I'd like to refer to the point you made on Y. Would you consider that it is / that we need to pay more attention to ...

I'd like to come back to what you said at the beginning. Did you mean to say that... / I understood you as saying that... Is that a fair summary of your views on this? And would you like to add anything to that?

Could you comment on... / Perhaps you could expand a little on...

### Agreement and qualified agreement

I absolutely agree [with you] on X.

I'm in complete agreement with you about...

I couldn't possibly add anything to your excellent description of Y. Where I might advise us to proceed with caution is on Z.

### Disagreeing diplomatically and constructively

I'm not [entirely] sure that I agree with you on...

I wonder if we might look at Y in a different way / from a different angle.

Although I can certainly see where you're coming from / heading to on this, I wonder whether we might do well to consider XYZ as well.

I'd just like to act as devil's advocate [a bit] here by wondering...

### Making further suggestions

Perhaps we might add to this thorough presentation of the issues by mentioning ...

It might be an idea to add to this / to supplement this with X.

I had the thought when I was listening to you that there's also Y to think about.

### Coffee-break conversation

I really enjoyed your paper just now / earlier / yesterday.

I really / especially liked what you said about X. [Would you agree that Y?] Will I be able to read it somewhere soon? / Are you going to / planning to publish it / planning on publishing it [AE] soon?

What did you think of the keynote speech / what do you think of Leila's idea on ...? I thought it was very apt / inspiring / I wasn't quite sure about it. / I was really interested in the approach to the topic / I thought it was an extremely original way of looking at it.

### Chairing a panel / session

Well, thank you very much for this inspiring / fascinating / detailed paper. There was a great deal of food for thought there. / It certainly made a great impression on me, and perhaps many of you agree. / I found one particularly fascinating aspect was the way you described Y. I'm certain the audience will have other ideas about what struck them most.

I'm sure there will be plenty of questions / it will spark off a lively discussion [if the discussion is not getting going] To kick things off, I'd like to know a bit more about ... / I was quite surprised to hear ...

## 1.4 Writing a CV in English

### Interrupting a speaker

Um – sorry – it's absolutely fascinating, but we really do need to move on a bit now, especially so that we can take questions from the audience / the floor.

Um – I'm afraid we really, really need to move on now.  
Right. We do need to stop you now – please just finish off in one sentence and then we need to move on.

### Managing questions

Let's just go round the audience and see what questions people have.

We have fifteen minutes for questions [look at watch or clock] – I'm afraid we really have to keep to that now so we can fit everything in – could we go round quickly first? / we would really appreciate you keeping questions quite short if you can.

I wonder whether we could perhaps note down everyone's questions first and then work through them? / What we'll do is take down three questions first and go through those, then we'll move on.

I think we have quite a few similar questions here – [...] maybe Alex could answer these two or three together? I think the lady in blue was first, then we'll go to you, Leonardo.

We need to be moving on [BE] – I think we have time just for one very brief question and then it's Samira's paper.

I'm really sorry, but we have to stop you now and go on to Samira.

### Wrapping up

Right, we need to be wrapping things up now. Thank you, Sara, for your question, and thank you, Professor Singh, for your inspiring talk / paper – now we'll turn to / move on to our next speaker, Dr Jane Smith, who will be discussing ...

There are different types of CVs or (American English) resumes, but the guide given here is loosely based on a British 'chronological' CV (called this although it is arranged in anti-chronological order – that means the most recent experience comes first)

We have invented a fictional job applicant, Lucia Rosario, to show you how she might write her CV.

### Interesting to know

First of all, here are things that you should **not include** in an English-language CV for international use:

- Your date of birth
- Your marital or family status (single, married, divorced, civil partnership, etc.) or whether you have children
- Any information on your parents
- A photograph

Many of these things are still standard in German CVs, but attitudes to data protection and non-discrimination in English-speaking countries and other parts of the world mean that they should not be included here.

### Please note

This is a general guide only and was not written by a recruitment or careers expert! Different sectors, employers or countries may have other requirements or preferences. It's a good idea to check your CV with the Career Service or find information online that relates to your chosen sector or employer or the country you would like to work in.

- 1 A CV should start with your name and contact information (address, phone number, email, any social media accounts you would like your prospective employer to see – e. g. Twitter, LinkedIn).
- 2 Then add a short paragraph (two to four sentences are plenty enough) containing the key points that you want a potential employer to know about you at first glance. It's often good to do one or two sentences about your field of work and one or two about your personality and wider skills.
- 3 Then list, in separate sections, your education and your employment / work experience (including casual and student jobs, if you are a student or recent graduate), with the most recent first. Give the month and year of starting and ending the degree, qualification, job etc. in each case.

Some careers advisors recommend making two sections out of this one, 'Relevant work experience' and 'Other work experience'. Our fictional applicant, Lucia, didn't do this, because her relevant work experience is the most recent.

**1 Contact**

Hamburger Strasse 22  
00000 Hamburg  
Germany

Tel. +49 0000 0000  
mobile: +49 0000 0000 0000  
lucia.rosario@thatsmyemail.com  
LinkedIn: XXXX

**4 Voluntary Roles and Interests**

**October 2014-August 2016**  
*On rota for running the HAW Kulturcafé for international students*  
Welcoming and interacting with students; making introductions and facilitating conversations; publicising the café

**April 2017-present**  
*Founder and conductor, Singalot Community Choir, Hamburg*  
Weekly rehearsals with 40 members aged 12–96; performances at local street festivals, care homes and district events

**5 Technical and Language Skills**

**Programming languages**  
Java, C++

**Languages (CEFR proficiency level)**  
German: native language  
English: C2  
Spanish: B2  
Chinese (Mandarin): A2

**1**

## Lucia Rosario

**2** An emerging expert in renewable energies with a particular interest in ethical aspects of wind farms and two years' project experience with a major employer in the field. A strong team player and communicator, and a creative, interdisciplinary thinker with a collaborative working style and a convincing track record of original input into projects.

**3 Education**

**September 2013-February 2017**  
B. Sc. in Renewable Energy Systems and Energy Management  
Hamburg University of Applied Sciences (HAW Hamburg)  
Overall final grade: 1.1 (very good)

Title of Bachelor thesis: A Load of Hot Air? Ethical Issues around Planning a New Wind Farm in the German Countryside

**August 2005-June 2013**  
Secondary schooling at David-Attenborough-Gymnasium, Hamburg (bilingual English/German)  
Overall final grade of Abitur (higher education entrance qualification): 1.6 (good)

**3 Employment and Work Experience**

**April 2017-present**  
Energy Project Manager, Windfarms R Us GmbH, Hamburg  
Project planning and management for a new wind farm project, due to launch in 2020. Leading on design and communication with the local community under consideration of the ethical aspects of the project

**September 2016-January 2017**  
Industrial Internship and completion of Bachelor thesis, Windfarms R Us GmbH  
Analysis of ethical issues around the recently completed Windpark Trompetenhain project, Germany, and application of learnings to the project detailed above

**September 2015-August 2016**  
Peer tutor for international students in the Faculty of Engineering and Computer Science, HAW Hamburg  
Running induction courses and additional classes in electronics for first-semester students; acting as a point of contact and advising students on structuring their studies

**June-August 2015**  
Team member, Continium interactive science museum, The Netherlands  
Interacting with children and young people using the exhibits; giving presentations; explaining scientific phenomena

**August 2013-May 2015**  
Barista, Coffee Club, Hamburg  
Customer service role welcoming customers, serving drinks and maintaining the store environment

- 4 After this, put any voluntary or community roles you have had, and any active interests (not reading, cooking, watching Game of Thrones etc. – but you can put reading if you run a local book club, cooking if you regularly organise suppers for refugees, and Game of Thrones if you have founded a re-enactment society).

If you are an academic, you should add sections detailing your publications, academic teaching experience, funded projects, conference papers / presentations, and any awards you have received. [Here](#) is a link to a good example of an academic CV.

- 5 List of technical and language skills.

## 1.5 Speaking, writing and register

You may be asked to provide a list of references – the names and contact details of people who have employed or taught you and would be pleased to recommend you to an employer. It used to be standard practice to include your references on your CV, but many careers experts now advise job applicants not to do this. You should only provide them if and when you are explicitly asked to, and they should be in a separate list. Here is an example of references for our fictional job applicant: (please note these people are also fictional! No similarity with real people is intended)

**Prof. Rochelle Ventnor**

Chair of Renewable Energies  
Faculty of Engineering and Computer Science,  
HAW Hamburg  
prof.r.ventnor@haw-hamburg.de

**M. Eng. Sebastian Brise**

CEO, Windfarms R Us GmbH  
Sturmstrasse 9, 00000 Hamburg  
ceobrise@windfarmrus.de  
+49 0000 0000

**Dr. phil. Anna Alt**

Conductor, Kammerchor Hamburg  
Mentor, Singalot Community Choir  
Schlüsselstrasse 65, 00000 Hamburg  
+ 49 0000 0000

There are some differences between spoken and written English of which it is important to take note.

Do not use **contractions** (don't, isn't, would've etc.) in written English, except in genuinely informal correspondence. They should never be used in academic articles etc., unless they are part of a quotation. They may be appropriate in other types of text, such as guides or handbooks, where you want to take an informal and communicative tone.

A contraction is a **marker of spoken English** and non-native speakers writing in English with mistaken beliefs that English is an 'informal' language often use them inappropriately in writing.

'Idioms' in the sense of fixed expressions considered characteristic of English (**raining cats and dogs**, etc.) will be felt to be out of place or clichéd in formal writing.

When you are speaking to an English or international speaker and need to give them a phone number or tell them another long number orally, do not use two-digit numbers, especially if you are speaking German. Give each digit number singly, one at a time.

**So don't say:**

'It's ninety-seven sixty-six thirty-four' (and certainly don't say: 'Es ist siebenundneunzig sechsundsechzig vierunddreißig').

**Say:**

'It's nine-seven-six-six-three-four' (or: 'Es ist neun-sieben-sechs-sechs-drei-vier').

The person you are speaking to may struggle to make a distinction you can hear between **zwei** and **drei** if they need to give you a number. Be aware of this and repeat the numbers they tell you in English if appropriate. Perhaps tell them they can say **zwo** for **zwei**.

**Listening to native and international speakers**

Taking account of the speaker's tonality, which may well be different from your own, the one you are expecting, or the one you may be used to listening to regularly, will help avoid misunderstandings.



# 2

## Specific points of language

---



## 2.1

# Adjectival endings (-ic / -ical)

**economic** = of the economy  
(The country's economic problems are being blamed on its new president).

**economical** = money-saving  
(My new car is very economical with fuel).

**classic** = timeless; in some contexts vintage (a classic car).

**classical** = considered the highest or archetypal form of something (classical music).

The German *klassisch* in such usages as *der klassische Ansatz ist bisher...* will generally be rendered with **typical** or **conventional**.

**historic** = having entered into history (a collection of historic geography textbooks) or worthy of being entered into history (the fall of the Berlin Wall was a historic moment).

**historical** = of [the discipline of] history (historical research into education).

Both forms are used in the sense of something, particularly a crime, that has happened in the past (**historic / historical abuse of children**).

**periodic** = occurring from time to time, intermittent but repetitive (we have periodic problems with the computer system).

**periodical** = published at regular intervals (the noun **periodical** for an academic journal stems from this).

### Words that have an -ic ending:

academic  
characteristic  
emphatic  
linguistic  
phonetic  
public (the adverbial form is **publicly**, not **publically**!)  
tragic

### Words that have an -ical ending:

political  
critical  
tyrannical  
theoretical  
antithetical  
chemical

Some words can have either ending without there being an essential change in meaning; they include **hermeneutic / al**, **geometric / al**, **geographic / al** (although there can be subtle differences with this one).

There is a distinction between **social** and **societal** which may be important in some circumstances. In many cases, their meaning is similar, or overlaps. But in English, **social** also means 'in relation to personal interaction with other people'. Phrases such as **social life** (English: the part of my life that revolves around **socialising**, that is, going out / spending time with friends) and **social development** (of a child, for example, their development of skills in interaction with others) may confuse readers if you mean **social** in the sense of 'of a society'. Here, **societal** can be very useful.

## 2.2 Singular / plural

**Information** is always singular in English. The German *Informationen* would either be rendered in the uncountable singular (*thank you very much for this information*) or, if necessary, given as *pieces of information*.

German speakers use the word **Text** in the plural to talk about pieces of writing. This use is not unknown in English, but it is a lot less common than the equivalent in German. We might, depending on context, talk about *pieces of writing*, *pieces / passages of text*, or the singular / uncountable *text*.

The case with **Inhalt** is similar. English only uses *contents* plural to refer to the table or list of contents at the beginning of a book, journal, or similar, or the things in a particular container or receptacle (*I opened the bag and removed the contents*). Otherwise, it is given in the singular: *The magazine's content* [i.e. what it has in it in general, rather than the individual articles] *is of an entertaining, lighthearted nature; the webmaster keeps the website's content up to date*.

**Training** is uncountable only. You cannot say *a training* to mean *eine Aus- / Fort- / Weiterbildung* (this is another instance in which you need to be careful with common dictionary translations).

You can call this *a course* or *CPD* (stands for *continuing* or *continuous professional development* and is used without an article)

It is not incorrect, in English, for a singular subject to take a plural verb if the subject is an organisation or group:

HSV Hamburg have won the league again.

The company's staff are all going to get pay rises.

The emphasis here is on the individuals that make up the team, group, or organisation.

## 2.3 Capitals and lower case

Names of nations, languages etc. are written with a capital letter, even where they are being used as adjectives (1) or would be treated as adjectives in the German (2):

**Instance of (1):**  
the German people

**Instance of (2):**  
Please speak English to me;  
I don't understand German.

Adjectives referring to religious denominations should be capitalised:

the Catholic church  
the Muslim population of Germany

In English (unlike in German), you begin the text of a letter or email (after the salutation) with a capital letter:

Dear Sarah,

Thank you very much indeed for your last email...

There is a difference between British and American English in the capitalisation of titles and headings. American English capitalises all words in headings except 'little words' (smaller prepositions and conjunctions such as 'and', 'but', 'over'). This is called **title case**. British English usually does not; as a rule, it uses what is called **sentence case**.

**British:**  
Fluid dynamics and beyond:  
Computational methods in context

**American:**  
Fluid Dynamics and Beyond:  
Computational Methods in Context

Note also that English (both British and American) uses colons: to separate parts of titles and headings, rather than the full stop / period common in German.

## 2.4 Punctuation

At HAW Hamburg, degree course titles use title case, and modules use sentence case:

### Degree course name

Interdisciplinary Healthcare and Management

### Module name

Evidence-based practice and communicating risk

Titles of academic papers, articles and chapters should be given in sentence case (unless, of course, the publication's style guide asks for title case).

### Commas

Note that in English, commas can change the meaning of a sentence.

The designers who had taken part in the study worked well with the new software.

The designers, who had taken part in the study, worked well with the new software.

The first of these (the one without the commas) specifies that the designers – exclusively those who had been included in the study – worked well with the new software.

The second says that the designers (all of them) worked well with the new software, and adds the information that they (all of them) had taken part in the study. You could leave this additional information out without the definition of **designers** becoming unclear. The two groups referred to here may be identical, but they may not be.

In German, both of these meanings would be punctuated in the same way (with commas) and the exact meaning would be inferred from the context.

When writing numbers, use commas to separate thousands and full stops (decimal points) to separate decimal places before and after zero (in other words, exactly the other way round than in German):

We have been awarded 10,000,000 € in funding. (ten million Euro)

The train tickets cost a total of 150.95 €.

### Hyphens (Bindestriche)

In English, hyphens signal a change in the grammatical function of the word or phrase being hyphenated. For example, here:

I went to pick up (i. e. collect) my order at the pick-up point.

In *I went to pick up*, *pick up* is a phrasal verb. In *the pick-up point*, an adjective (describing the **point**) has been formed from the verb *to pick up*, and is hyphenated because of this change.

Here, an adverb + verb combination changes to an adjective:

The engineers have been well trained. They are well-trained engineers.

Again, the adjective is hyphenated, because it comes from the adverb + verb combination.

Most **compound** or **composite nouns** (Komposita) in English are not hyphenated (and, unlike in German, most are written as separate words).

### German

Informationssysteme

### English

information systems

### German

Praktikumssemester

### English

placement semester;  
one-semester internship

If you are not sure, you are more likely to be correct if you write the words separately and leave the hyphen out.

**Other punctuation marks**

Use semi-colons to separate complete sentences where two short sentences would sound abrupt or inelegant.

I went to my seminar; after that I did some reading in the library.

My sister is the faculty librarian; she's worked here for two years.

**Punctuating abbreviations**

Use a full stop after an abbreviation (that does not consist of single letters) if the full word does not end in the same letter as the abbreviation. If it does, use no punctuation.

Dr (Doctor)  
St (Saint or Street)  
Mr (Mister)  
Mrs (derives from Mistress)  
Ms (presumably same derivation; please see note on use of Mrs and Ms)  
Prof. (Professor)  
ed. (editor), but eds (editors)

**Please note**

This is a British English rule. US English punctuates all these abbreviations. HAW Hamburg has adopted the British rule, but you may wish to use the American style if appropriate to your correspondent.

The abbreviations for days of the week and months of the year are exceptions to this rule. They do not take full stops / periods, regardless of what letter they end with (Mon, Tues, Weds, Thurs, Fri, Sat, Sun).

Abbreviations that have gained the status of words in their own right no longer take a full stop:

exam (examination)  
uni (university – please note that many British English speakers consider use of this abbreviation to be bad style. If in doubt, use the full form)

British English generally does not punctuate abbreviations consisting of single letters, and US English often does.

**British:** PhD, the US  
**US:** Ph.D., the U.S.

**Quotation marks**

In English, both opening and closing quotation marks are at the top of the line, rather than one at the top and one at the bottom, as in German.

Use single quotation marks, with following punctuation outside the closing quotation mark where the unit quoted is shorter than a full sentence and inside where it is a sentence that makes semantic sense:

'The institute is on its way into a promising future,' said the professor.

The professor finished her speech by declaring: 'The institute is on its way into a promising future.'

The professor commented that the institute was 'on its way into a promising future'.

(American English prefers to always place the comma or period inside the quotation mark)

For quotations within quotations, use double quotation marks:

'Things are difficult, but I always say "never give up"', said the Prime Minister.

## 2.5 Tenses and their use

### Present tenses refer to 'now'

The decisive factor in when to use the present simple (I *say*) and the present progressive or continuous (I *am saying*) relates to what kind of 'now' we are talking about.

#### Present simple: now is general, habitual or regular

HAW Hamburg has xx,xxx students.  
HAW Hamburg enrolls thousands of new students each semester.

#### Present progressive (continuous): Now is really now

HAW Hamburg is currently implementing its internationalisation strategy.  
It's 10:15 am and in Room 330, twenty students are waiting for their lecturer to arrive.

The present progressive (continuous) can be used to imply criticism:

'She always says what she thinks' is a statement of fact, relating to the habitual character of the person being discussed.

'She's always saying what she thinks' suggests that she does it too often for the speaker's liking.

The simple past (I *went*) and the present perfect (I *have gone*) also have different, situation-specific uses.

### When to use the present perfect

#### Does the action or event affect or relate to the present (now)?

I've lost my bag. (I still don't have it).

I've lived in England for 5 years. (I still live there).

Have you seen Lucy? (I'm looking for her, I can't find her).

### Is the event recent, 'fresh in people's minds', or 'news' to someone?

A hurricane has hit the east coast of America.

(On the phone) – How are you? – Not good. I've broken my leg.

Importantly, American English makes much wider use of the simple past than British English and may use the simple past for all these situations (except the 'news report'). However, the present perfect would not be 'wrong'.

The simple past, in British English (more extensively in American English), is used for events or processes that are considered 'over', with no more connection to the present, and for events where a point in time is specified.

### When to use the simple past

#### Are you saying that the action or event took place at a particular point in time?

I completed my doctorate in 2011.

We did a maths test with the students last week.

(On the phone) – How are you? – Really happy. I passed my driving test yesterday!

#### Did the event happen some time ago, or are its effects over now?

How was your summer? – Not good. I broke my leg. (But it's probably better now).

I had a really bad day. I lost my bag. (But I found it again later).

### Future tenses

The type of future tense used depends to a great extent on the speaker's attitude towards, or assessment of, the event being described.

This, however, is not subjective: there is a 'native-speaker consensus' which leads to the expected type of tense being used.

#### The 'will' future: it's possible or probable (or the speaker thinks it is)

Your child is sad because they don't want to leave the place where you have spent your holiday. You comfort them by saying: 'Never mind, we'll be back next year.'

It is wet, dark and cold. You are driving too fast on a country road. When you skid round a bend, your passenger screams: 'Slow down or we'll crash!'

#### The 'going to' future: it's definite or inevitable (or the speaker thinks it is)

Your child has got yet another 5 in the latest maths test. You shout at him / her: 'You're going to fail the year!'

(If you are American, you might shout: 'You're going to flunk the year!', and your child will be doing 'math')

You have definite plans for your future. You say: 'When I've finished this project, I'm going to do research in the US for a bit.'

However:

Sometimes it is better, or thought of as more polite and respectful communication, not to sound too 'definite' about things, so you use the 'will' future instead of the 'going to' future.

You are making plans with your friend for Saturday afternoon. You say: 'I'll meet you outside the swimming pool at 2:30.'

You don't say 'I'm going to meet you ...', because that makes it sound as if your friend hasn't got a choice in the matter.

In a similar way, if something needs to be done and you offer to do it, you use the **will** future, even if it is something that nobody really wants to do, as here:

Somebody needs to take the rubbish (US English: garbage / trash) out. – 'I'll do it.'

You use this because if you say 'I'm going to do it', it sounds as if you are taking everyone else's choice to do it away – even if it is not something people would usually choose to do!

Sometimes people use a future tense when ordering things in restaurants or pubs. In this case, you say

I'll have a cup of coffee, please.

You don't say 'I'm going to have a cup of coffee, please', because it sounds rude – as if the waiter or waitress has to do exactly what you say (which they do, but that is not the point here).

#### The present continuous / progressive as a future tense

You use this when you talk about your, or someone's, own personal plans in the fairly immediate future.

What are you doing this weekend?

I'm going swimming, and then I'm meeting friends in town.

She can't come tomorrow. She says she's staying in because she's tired.

Did you hear that Ana and Rosa are getting married?

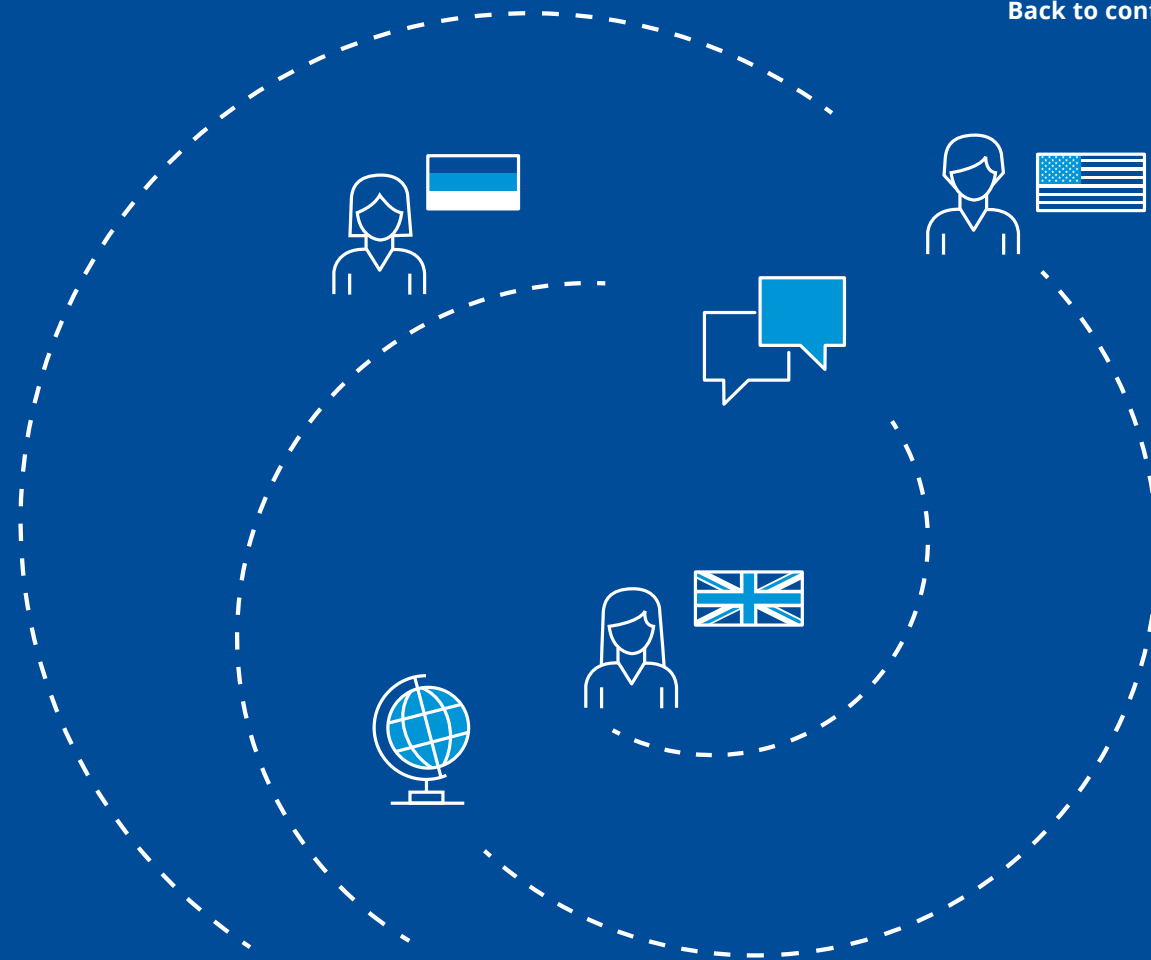
#### The simple present as a future tense

You use this when you are talking about something that someone else has decided and you (or the person you are referring to) have (has) no influence on. Its most common use is for formal things such as jobs or timetables.

The film begins at 8.30.

He starts his new job tomorrow.

What time does the train leave?



# 3

## Issues with English experienced by German native speakers

---



## 3.1 Handling typical German structures

An example of a very typical German construction is:

Seit Februar 2013 arbeitet er als studentische Hilfskraft am Institut für Elektrotechnik.

It is instinctive to render this in English as 'Since February 2013 he has been working...') (note the tense; do not use the present!) However, this is not particularly English. We would generally reformulate as follows:

He joined the Institute of Electrical Engineering as a student research assistant in February 2013.

Remember that the German subjunctive (to indicate indirect speech) cannot be conveyed in the English indicative.

Be careful when using **already** to indicate that something took place (surprisingly) early within a period of time:

This discussion began already at the beginning of the 19th century.

**Better:** This discussion commenced as early as the beginning of the 19th century.

## 3.2 Composites

English does not (to the same extent as German) have the facility of adding nouns onto one another to create composites.

For instance, while **memory politics** is an accepted (international) use, it is more naturally English to write **politics of memory**.

Composite nouns in English, where they consist of more than one separate word (the usual case), are usually not hyphenated! (See 2.4 above)

### One word or two?

It is **any more** and not **anymore** (in all senses)

Similarly, it is **every day** and not **everyday**: The word **everyday** does exist as an adjective in the sense of the ordinary course of something, e. g. **people's everyday lives**

A mistake many native speakers have begun to make is writing **alot** for **a lot**. They are two distinct words.

People or institutions set up to look after children while their parents work outside the home are collectively called **childcare** (one word).

## 3.3 Overuse

### Capitalisation of examples

#### respective

This is often used by German native speakers as a (presumably) literal translation for *jeweilig(e)*. However, it should not be used to replace / translate every instance of the term.

#### A correct and appropriate use of 'respective':

The friends [who, as will have been made clear earlier in the text, all or mostly come from different towns] had dinner together in the city, and then went home to their respective towns.

#### A correct and appropriate use of 'respectively':

My colleague and her brother grew up in London, and now live in Berlin and New York respectively (that is, the colleague lives in Berlin and the brother in New York).

But *jeweilig / e / r / s* (etc.) is used much more frequently in German than *respective* is in English. Usually English will just assume it without putting it explicitly.

#### result / s

This is overused in two principal contexts:

- to refer to the *findings* of academic or scientific research
- to discuss the *outcome* of an event or process

#### make clear

Alternatives: indicate, demonstrate, point out

#### like

Try to avoid using *like* when giving examples in written English; it is considered too casual and informal. Use *such as* instead.

The *definite article* finds less extensive use in (academic) English than it does in German.

We will often need a possessive determiner or a stated object instead:

We will look at the experiences that shape *the perception* of ourselves and other groups.  
... that shape our perceptions ...  
... that shape modern Germans' perceptions ...

By contrast, leaving out the *definite article* when describing someone's job role or public position may read as 'journalese' (like a newspaper report):

This theory was first put forward by HAW Hamburg president Professor Micha Teuscher.

**Better:** Professor Micha Teuscher, the president of HAW Hamburg (or: HAW Hamburg's president), was the first to advance this theory.

#### main

An overuse of *main* can make English sound non-native.

#### Good alternatives:

principal  
primary  
central (Hamburg Central Station;  
this aspect assumes (takes on)  
central importance to the issue)

Do not overuse **common** to stand for *gemeinsam*. Eine *gemeinsame Vergangenheit* is more likely, in natural English, to be a *shared past* than a *common past*.

Gemeinschafts- / gemeinschaftlich = communal

The students cook in the communal kitchen.

Just shared is fine too:  
In this youth hostel there are shared bathroom facilities.

#### integrate

This is used in contexts such as IT system *integration*. In more general contexts, it may be more common to say *incorporate*.

Please send us your feedback so we can incorporate it into the final version of the document.

*Integration* meaning 'the process of adaptation and settling-in someone undergoes when they come to a country from another one' is much less of a 'thing' / defined concept in English.

## 3.4 False friends

You might say He has integrated well into the community.

Less 'confrontational' ways of transporting a similar content (i.e. with more of an emphasis on the immigrant's experience) might be He has found his feet or He has settled in well.

Integrationsleistungen (in the sense of preparing for a degree course) = preparation to study [subject / at HAW Hamburg].

### the question...

#### Incorrect

the question how to move beyond narrow ethnocentric perspectives (based on the German structure ,die Frage, wie man...')

#### Correct

We need here, in English, the question of how... or the question as to how...

It is better to avoid using too much 'question of', however, as this is one of the phrases whose overuse signals a non-native speaker at work.

Don't overuse **ampersands** (the & sign). Some non-native speakers<sup>1</sup> writing in English like to replace the word **and**, particularly in references, with an ampersand (e. g. cf. Smith & Jones 2010), or use it in names of establishments and facilities or even in running text. This may sometimes be appropriate (some style guides may even call for its use in references), but if done too often it makes very clear that a non-native speaker is at work.

### Ressentiments – resentment

Ressentiment is best rendered as 'ill-feeling' or 'a sense of hostility' (or similar). **Resentment** is uncountable and more specific than **Ressentiments**; it refers to a negative or hostile, and often unjustified, feeling towards someone (usually an individual) inspired by a specific act on the part of that individual:

She resented him / felt resentment towards him because he got the job she had applied for.

### Toleranz – tolerance

It is important to be very careful with this one. The German **Toleranz** carries a very positive connotation relating to respect for and acceptance of those who are 'different' and is particularly frequently used in relation to **anti-racist attitudes**. In English, however, **tolerance** is much closer to the German **Duldung** – putting up with something, perhaps reluctantly, but not necessarily being in support of it. In fact it frequently implies a fundamentally **hostile attitude**. If this meaning is not implied, it is much safer to render **Toleranz** in the anti-racist sense as something like (mutual) **respect** or **respect for difference(s)**.

### bemerkenswert – remarkable

The English remarkable is stronger than the German **bemerkenswert**. It indicates something which is really out of the ordinary, surprising:

This is a remarkable finding in the light of the fact that no previous study has ever produced it.

**Bemerkenswert** is perhaps best rendered, according to context, as **worthy of notice** (to be placed after the noun!), **interesting**, **noteworthy**.

### plädieren für – plead for

Appropriate renderings of **plädieren für** might be **call for**, **advocate**, **support**

### Konfession – confession

The first refers to (religious) **denomination**, the second to an **admission of something**, usually **wrongdoing** or something considered **socially undesirable**.

<sup>1</sup>The practice isn't restricted to German speakers. Cf. <http://baxtercommunications.nl/dont-overuse-sign/#.XFcYlmlCfIU>, last accessed 3 February 2019.

## 3.5 Be careful with these

### Programm – program(me)

Scheme (pronounced with 'sk') is a good word, especially in British English, to use for a program(me) in the sense of an organised series of events or support for a specific target group. For an event such as a seminar or conference, **schedule** (pronounced with 'sh' in British and 'sk' in American English) works well.

#### Interesting to know

We use **degree course** rather than **degree programme** at HAW Hamburg. The exception is in relation to **duale Studiengänge**, which we call **cooperative degree programmes**.

### enquiry / inquiry

An enquiry is a request for information; an inquiry is a formal investigation into an incident or problem.

Please direct enquiries on this degree course to the Course Coordinator.

The government held a public inquiry into the scandal.

### Protokoll – protocol

A Protokoll in the sense of a written record of a meeting or conference session is usually **minutes** (for a meeting) or **[written] record** (for a conference session or similar).

Würden Sie bitte das Protokoll übernehmen?  
Could you take the minutes, please?

Protocol generally refers to 'the way something is done'.

In uncountable form it may be used like this:

Parliamentary protocol dictates that the leader of the opposition is the first to speak.

In countable form, like this:

There are protocols [= sets of instructions for how to proceed] in place for an emergency situation.

### on behalf of / on the part of

To act on behalf of someone means to act for or as a representative of them, on their authority or in their interests.

On the part of means from or by. That was terrible behaviour on behalf of your boss does not mean your boss has behaved terribly; that would be that was terrible behaviour on the part of your boss. It means 'someone else has behaved terribly and done it because they thought (rightly or wrongly) that your boss wanted them to'.

A correct example of the use of on behalf of might be:

I am writing on behalf of the selection committee to congratulate you on having been selected for a fellowship.

### Careful when using the following:

#### on the one hand ... on the other hand

This refers in English to a genuine opposition and cannot be used as a way of listing two facts, ideas or points that do not really contradict each other.

#### national

In English, national has an essentially neutral meaning, referring to something that covers or relates to an entire nation (a national newspaper [= eine überregionale Zeitung], an issue of national importance). In German, the word frequently carries the connotation nationalist.

#### according to

Correct definition: in the words of, in the view of, in the account given by  
Not to be confused with in accordance with or accordingly

**Incorrect:**

According to the conditions laid down in the contract, we completed the research by the end of 2012.

**A correct version would be:**

In line with / In accordance with / In compliance with the conditions laid down in the contract...

**Incorrect:**

The significance of controversial issues in everyday life decreased. According to this, historians became more and more interested in ...

**A correct version would be:**

The significance of controversial issues in everyday life decreased. Accordingly, historians became more and more interested in...

**Introduce** (to introduce someone to something) is used either in a social sense (1) or in terms of abstract ideas (2). You cannot, or should not, use it in the context of presenting your research or project to an audience which has not heard of it before.

**Instance of (1):**

I must introduce you to Anna. She's doing research on nursing practices in the US.

**Instance of (2):**

I'd like now to introduce a European view into the discussion.

What in German would be called a **Beziehung** or a **Verhältnis** (between, for instance, social groups or abstract entities, as well as between individuals) would in English usually be a **relationship**. There is an exception in the contexts of relationships – in the sense of positive or negative feeling and its manifestation in cooperation or the lack of it – between formal or official bodies: **international relations, relations between our two institutions** (here always in the plural).

**so-called**

In English, this usually has a distinct **over- or undertone of scepticism** towards the name or term cited. It should not be overused to stand for **which is referred to as**.

**private**

The meaning of German **privat** which signifies **relating to one's more intimate, non-professional, non-work, non-political sphere of life** is not covered in English by **private**, but rather, generally, by **personal**:

People are increasingly frustrated by the extent to which their jobs are intruding on their personal lives.

I'll give you my personal email [address] [as opposed to my work email].

If you talk about your **private telephone number**, you do not mean your home telephone number, but are rather saying **my telephone number which nobody at all is allowed to know**

Be careful when using **profit** in a non-monetary sense. It is often more usual English, when speaking of somebody (an individual or organisation) gaining something non-material from a specific course of action, to use **benefit**.

**Engagement / engagiert**

Many people know that these are not best rendered with **engagement** and **engaged**. Alternatives are highly dependent on context:

**involved**

Er engagiert sich in einer Gruppe für Flüchtlinge.  
He is (actively) involved in a group helping refugees.

**committed, energetic, elan**

Sie ist immer sehr engagiert bei der Sache.  
She is always very committed / energetic about her work / goes about her work with elan.

**Soziales Engagement – voluntary work; involvement in (charity, grassroots) projects**

Du engagierst dich für andere an deiner Hochschule?  
Do you give your time and energy to help improve things for others at your university?

**Advice / counselling / consultancy**

The best rendering of **Beratung** in a general / non-psychological sense is **advice** (or **advisory services**). **Counselling** refers to **psychological advisory services**, like (but less thorough / profound / long-term than) **psychotherapy**.

In US English, a **counselor** may (especially in education) be a **general advisor** or supporter, or a youth worker (e. g. **summer camp counselor**)

Consultancy is used for specific forms of professional advice (Unternehmensberatung = management consultancy)

### Spaß

In the sense of **etwas macht mir Spaß**, **fun** will often be incorrect; it has a narrower meaning than does the German, and would usually not be applied to things that involve 'work'.

#### Better:

Dieses Studium macht mir Spaß.  
I am enjoying this degree course.

Es macht ihr großen Spaß, sich für andere zu engagieren.  
Helping others makes her feel very fulfilled / she finds helping others very fulfilling.

#### Interesting to know

Some words / terms have wider or more restricted meanings in English than in German, or vice versa. One example might be the German **Denkmal**, which can refer to both a **monument / memorial** and a site of **outstanding historical importance**.

Care should be taken with conventional / typical dictionary definitions of certain words. One example: **civil servant** for **Beamte**. The English term has a much more restricted definition than the German, as there is no system like **Beamtentum** in the UK / English-speaking countries; **civil servant** usually refers to someone who works directly for the government, assisting with the creation of policy. For other (such as executive) functions, **officer** or **official** can work well: **she is a border official; he is a police officer**. If you are referring to the status rather than the job, you will need to describe / explain:

Many teachers in Germany are given a status which means they can't be fired and they get a very good pension, but they are not allowed to go on strike and the state can tell them where to work.

#### Biography / biographical:

In German, **Biographie** and **biographisch** generally refer to the **course of someone's life**; an example is **biographische Erinnerungen** for 'the memories that someone has of their life'. In English, the meaning is a lot more limited; a **biography** is a book written by someone about the life of someone else, and cannot be used in a general sense to mean someone's 'life story'; the use of **biographical** to mean 'of someone's life or personal memories' will often be incorrect (the exception is in academic discourse, e. g. in sociology). Here, an adjectival formula such as **related to their [life] experiences** may be appropriate.

#### Wissenschaftlich, academic and scientific

**Scientific** is often considered to be an appropriate translation for **wissenschaftlich**, and **science** for **Wissenschaft**. However, in English **science** and **scientific** usually refer only to the natural and life sciences – physics, chemistry, biology, medicine and associated disciplines. Where we are talking about disciplines in the humanities or (to an extent) in the social sciences, it is better

to use the adjective **academic**. Research is better than **science** where we are talking about academic research across all subjects.

All **scientists** (within the university context) are **academics**, but not all academics are scientists. Researcher covers all disciplines.

**Wissenschaftler\*innen** (in general, across all subjects) are **academics**; **die Wissenschaft** (in the sense of the sum total of the people and institutions doing academic work) can be referred to as **academia**.

The phrase **wissenschaftlicher Austausch** occurs frequently in German academia. Many people render **Austausch** as **exchange**. However, **academic exchange** suggests, in English, not so much academics communicating with one another than a formal scheme with academics travelling to each other's countries or institutions. If we are talking about **the sharing and discussion of ideas among academics**, we need to phrase it like this. **Communication among academics** would also be possible. Depending on context, **interconnection(s)** may also work.

## 3.6 Over-Anglicisation

Some German towns and cities have commonly used English forms; these include [Cologne \(Köln\)](#) and [Munich \(München\)](#). Others have English forms which are not in common use (e. g. [Brunswick](#) for [Braunschweig](#)). If in doubt, the general rule here is that the more well-known a town or city is, the more likely the English form (where it exists) is to be commonly used. Many German higher education institutions prefer their German names to be used in English as well as German. You can check how they refer to themselves on their English-language websites.

Similarly, the names of some of the [German Länder](#) are best left in their German forms; while everyone has heard of [Bavaria](#), it will make little sense to write [Mecklenburg-Western Pomerania](#) instead of the German form.

It can make more sense to leave a term in the original (adding a clear and simple definition at the first mention) where:

- a) the concept is specific to the German-speaking area of the topic
- b) a translation is extremely difficult, textually inconvenient (e. g. makes a text a lot longer or the syntax a lot more difficult), or may be misleading

### Examples of a):

[Fachhochschule](#) – the differences between the German higher education system and those in the English-speaking world mean that an exact equivalent is difficult to define, particularly with the demise of the British polytechnic and the emergence of the German HAWs.

#### A definition might be:

a higher education institution primarily focusing on vocational degree courses, possibly with a narrower range of subjects than at a university.

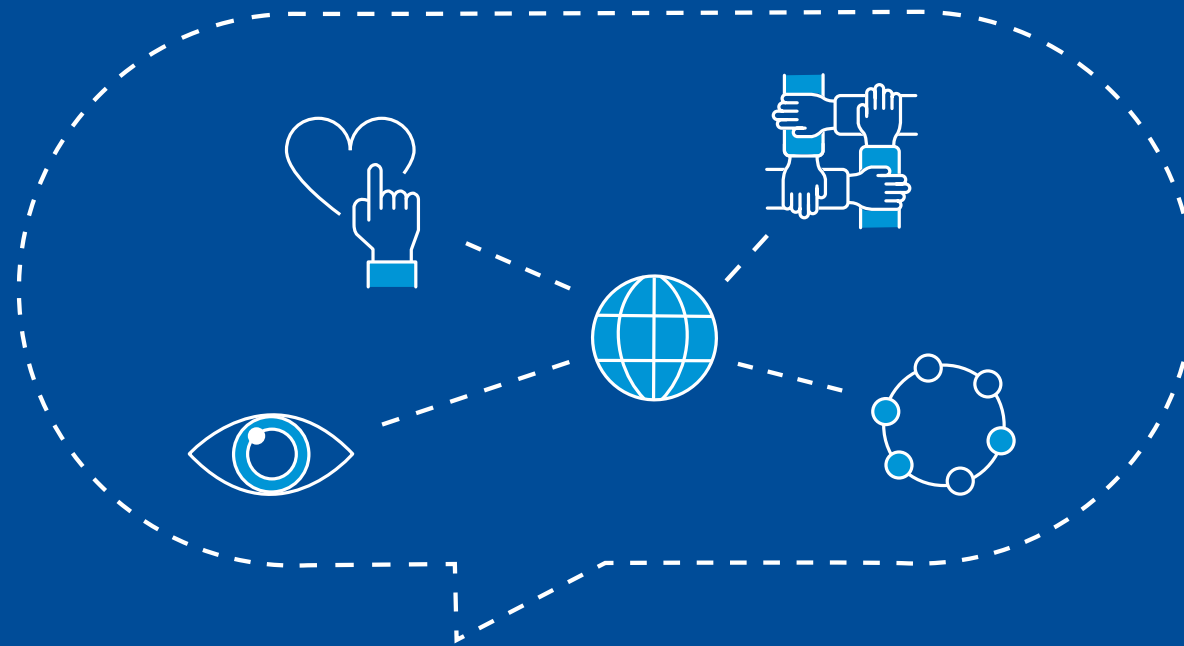
[Mittelbau](#) – does not exist in the same way in English-speaking academic systems.

[Semesterwochenstunde](#). Call this a '45-minute unit of teaching time' (or similar)

At HAW Hamburg we leave this in the German rather than translating it.

### Examples of b):

most non-international qualification systems. As noted above, trying to translate to an 'equivalent' is rarely a good idea because it may imply the qualification is something other than it is, or, worse, something it is not.



# 4

## Non-discriminatory language

---



## 4.1 Gendered and gender-sensitive language

Avoid using the generic masculine (that means referring to a person of non-specified sex within a text as **he** – the structure of the German language biases German speakers towards doing this). An easy strategy to get round this is pluralisation:

### Not:

The applicant should submit his application documents to the International Office.

### Instead:

Applicants should submit their application documents to the International Office.

Der Leser, der sich in diese Welt begibt, findet sich genötigt, seine vorgefassten Ideen zu überprüfen.

### English rendering:

Readers entering this world find themselves required to reassess their previously held assumptions.

The following example is taken from earlier in this guide and is perfectly grammatically acceptable:

When you are speaking to an English or international speaker [singular] and need to give them [plural] a phone number...

In some circumstances, where pluralising is not easy or possible, **he or she** is an alternative. Because this can be clumsy, another way is to alternate pronouns:

The interaction between the machine and its user reaches a personal level. She addresses it and it in turn addresses her by name. In what follows, the computer responds to his actions interactively.

This can only be done where there is no danger of confusion over who you are referring to. You may decide to inform the reader that you will be doing this at or near the start of the text or appropriate section: 'In the following section, I will be alternating female and male pronouns in the interest of non-discriminatory language.'

Try to avoid gendered terms for professions and roles (thanks for some of these to the Universität Hamburg English Style Guide):

Gendered	Non-gendered
policeman	police officer
fireman	firefighter
man-made fibres	synthetic fibres
actress	actor
headmaster / -mistress	head(teacher) (BE); principal (AE and sometimes in BE)
mankind	humanity; humankind
housewife / -husband	homemaker; stay-at-home parent
chairman	chairperson; chair (preferable)
air hostess	(member of) cabin crew
manpower	workforce; human resources
man hours	person hours

Avoid making gendered assumptions in English (e. g. that someone in a certain job is bound to be male, or female).

A **transwoman** is someone who was born male and identifies as or has transitioned to be female (and should

usually be referred to as **she**). A **transman** is someone who was born female and identifies as or has transitioned to be male (and should usually be referred to as **he**). Some **trans people** may prefer the pronoun **they**. If in doubt, ask.

## 4.2 Language around disabilities

Never use the words **handicapped** or **handicap** (unless you are actually talking about golf). They fell out of use in English a couple of decades ago and are felt to be offensive. **Disabled people** is acceptable, but best use is **people with disabilities** (note the plural – not **people with disability**). Likewise, never use **spastic** for someone with cerebral palsy.

Avoid using **healthy as an opposite to disabled** (as is often found in German, where **gesund** is frequently used as an opposite to **behindert**). This would be considered offensive in English, as it equates disability with ‘illness’ and a lack of health. Use simply **without disabilities** (or, if you need an adjective that can precede a noun, **non-disabled**).

It’s better to talk about **accessible** rather than **disabled facilities** (the **accessible toilet** rather than the **disabled toilet**, for example) **Accessible** is roughly equivalent to **barrierefrei**.

In English native-speaker discourse, you may see or hear phrases such as **she is SN (= special needs)** or **he is ASD (= autistic spectrum disorder)**. Avoid copying this. **It is discriminatory and equates the person with their condition**. Use **has** instead. **ASC** (autistic spectrum condition) or **neurodiversity / neuro-diverse** is preferable to **ASD**. The opposite of **with an ASC** is **NT (= neurotypical)**.

### Best-use terms:

people with disabilities

(with an) **ASC** (= autistic spectrum condition) or **neurodiverse**

**neurotypical (NT)** (= without an **ASC**; opposite of **neurodiverse**)

**accessible** (facilities)

### Avoid:

**handicapped**

**spastic**

**healthy** as an opposite to **disabled**

**normal** to mean **without disabilities**

## 4.3 Language around national and ethnic identity

### Best-use terms for people belonging to ethnic minorities include:

**BAME** (Black, Asian, and minority ethnic; this is a British term)

**POC** (person / people of colour; originally American, has crossed the Atlantic and may be more widely understood than **BAME**)

Can also be used with other nouns, e. g. **students of colour**, **her experience as an academic of colour**

**dual heritage**

### Avoid:

**coloured**

**mixed-race** (this is still in frequent use, but may offend in some situations when it comes from outside).

Referring to someone as (for example) **African** or **Asian** rather than as from the actual country they identify as coming from.

Making assumptions as to the country the person identifies as coming from. This is the **but no, where are you REALLY from?** phenomenon.

### Be careful with:

**migration background**. This is a direct translation from German **Migrationshintergrund** and is not used in English. **Migrant background** is used, but this will generally be in a sociological context. It is best not to use it as an everyday classifier of people to distinguish them from others of that nationality, especially if the people you are referring to were born in the country of that nationality. The exception is in reference to affirmative action to combat discrimination against these groups.

Sometimes people whose parents or grandparents were immigrants to a country are referred to as **second-generation immigrants** or **third-generation immigrants**. This is OK, but be aware that the person themselves may not feel like an immigrant and may choose not to identify as one.

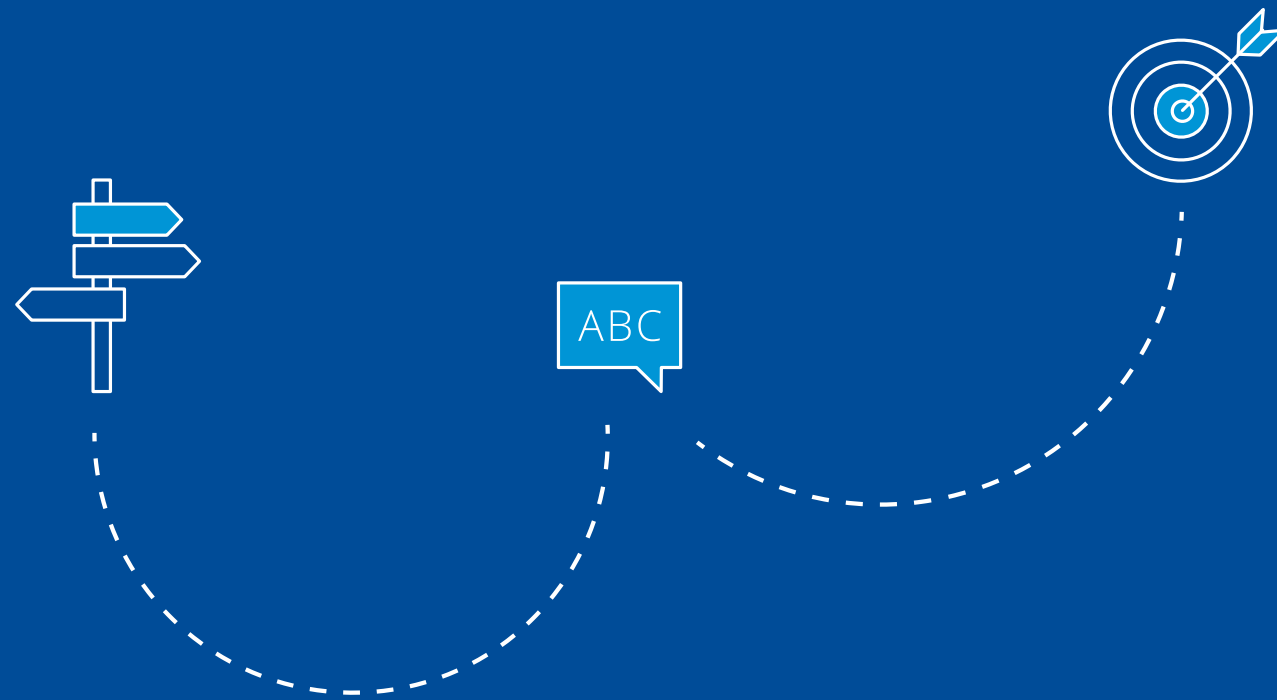
## 4.4 Nationality and ethnicity

### Nationality and ethnicity

In German, it is quite common to make fairly frequent reference to a person's nationality or ethnic background, particularly if they are not German – not necessarily in a discriminatory sense, but because this information is culturally felt to be important.

A straight [translation](#) of this practice into English is not appropriate or wise, because English speakers may feel such an emphasis is unnecessary or even discriminatory.

If a person's nationality or ethnic background is genuinely and specifically relevant to the issue, it should, of course, be mentioned, but not repeated or used in a pronominal function where its relevance is unclear (a German example: ... [Der Amerikaner ist seit 20 Jahren Dozent an der Universität](#). It would sound very strange to translate this literally: [The American is ...](#)). Similar rules apply in relation to people's ages.



# 5

## Some useful English words, terms, expressions and collocations

---

## 5.1

# How to use frequently occurring words and phrases

**Advise** is a verb, **advice** the noun belonging to it. *Advice* is uncountable (i.e. you give advice or, at the most, pieces of advice, not *advices*).

**Affect** is a verb and **effect** is the noun, with the following exceptions: when speaking, in a technical sense, about emotion, *affect* is the correct noun. *Effect* can be used as a verb to refer to the effect that something has:

His promotion to professor effected a great change in his self-confidence.

**to assert** is a good way of avoiding frequent repetitions of verbs such as *to claim* and giving the right impression of a subjective statement. If you say that *Smith (2002) observed* or *stated* that *textbooks are of no cultural importance*, you are effectively turning an unproved assertion into a fact for which there is solid evidence. Using *assert* avoids this.

**to impact** (up)on is a useful word for talking about an effect or emphatic influence. It can also be used as a directly transitive verb without a preposition:

These conditions have impacted interfaith relations in the community. (In this usage it will usually imply a negative effect).

In English, **to discriminate**, in the sense of treating someone unfairly because of a personal characteristic, takes a preposition (*to discriminate against*). You can say *she has been discriminated against* or *they often suffer / are often subject to discrimination*.

### upcoming

I'd like to take this opportunity to remind you of the registration deadline for our upcoming [= to take place soon] conference.

It is essential for us to keep our higher education system well-funded for upcoming [= the next] generations.

Ways of expressing **Voraussetzung / Voraussetzungen**:

Wenn du gerne im Team arbeitest, hast du ideale Voraussetzungen für diesen Studiengang.

If you're a team player, you'll be in optimum position to do well in this course.

Internationalisierung ist unabdingbare Voraussetzung für unsere erfolgreiche Weiterentwicklung.

Internationalisation is crucial to our continued success going forward.

or

If we want to remain successful into the future, we will need to internationalise / there is no way round internationalisation.

### Ways to say phrases and expressions common in German that don't 'translate' so easily

sich informieren – find out

Bitte informieren Sie sich rechtzeitig über die Abgabefristen.

Please find out in plenty of time when you have to hand the work in.

Bescheid sagen / geben – let [someone] know

### Synonyms for common words, to help you avoid repetition and raise the register of your writing

must (often sounds bossy / abrupt)	is required; [you] have to; [you] will need to; is essential
try	attempt, endeavo(u)r
get	[depending on meaning] become, receive, be awarded; get ready = prepare
reach (a particular result or success)	achieve, attain
goal	aim, objective
claim	state (but see previous page!), assert
start (noun)	beginning; opening; commencement; outset
end (noun)	close; conclusion



# 6 Reference guides

---

## 6.1 Prepositions

Many words which in German take the preposition *für* take *of* in English:

example of  
typical of  
institute / chair of (not for) Sometimes you will find 'institute for', particularly in international English.  
ministry of

Here are other examples of preposition use in English:

at (or in) school  
at work  
at university

If someone is *at (the) hospital*, they are there for an appointment, or to visit someone. If someone is *in (the) hospital*, they are a patient.

in the picture

on (not in) the bus, train, plane

in (not at) the Department of Social Work

*bis* in relation to time is rendered as *by*, not *until*:

**Incorrect:**  
I need to submit the paper until 15 February.

**Correct:**  
I need to submit the paper by 15 February.

**till** is colloquial and should not be used in written English (except for very informal correspondence).

## 6.2 Times, dates, abbreviations

Thanks are due for some of these items to the Universität Hamburg English style guide.

### Give times as follows:

10:00 am  
5:15 pm  
12:00 pm or 12:00 noon  
12:00 am or 12:00 midnight

Use the actual time for times given in German with c.t. Give both forms, like this: 10:00 Uhr c.t. (10:15 am)

### Give dates as follows

15 September 2018  
(spoken: 'twenty-eighteen')

Tuesday 16 April 2019  
(spoken: 'twenty-nineteen')

30.09.2015  
(do not use this form in running text)

### Abbreviate days of the week as follows:

Mon, Tues, Weds, Thurs,  
Fri, Sat, Sun

### Abbreviate months as follows:

Jan, Feb, Mar\*, Apr, May, Jun\*,  
Jul\*, Aug, Sept, Oct, Nov, Dec

\*the full form is preferable

Days of the week and months of the year are exceptions to the rule outlined on p. 21 above about punctuating abbreviations which do not end with the last letter of the word. You don't punctuate abbreviations for months and days in this way.

Non-Germans may not use or understand **Kalenderwochen**. Instead of **KW 34**, use **the week beginning 19 August** [weeks begin on Mondays].



### Giving time spans

Either  
2008–2012 (if the context is clear,  
e. g. in titles of papers / essays)  
from 2008 to 2012  
or  
between 2008 and 2012

If you use a hyphen (2008-2012), you cannot precede it with a preposition.

**Incorrect:**  
from 2008 till / until 2012  
from 2008-2012

### Important note on abbreviating decades

Decades, such as the **1850s**, the **1970s** etc., are abbreviated as written here. The written form of the year used to stand for the decade is (for example) **eighteen-fifty (1850)**. This means that it is neither necessary nor correct to write the **1850ies**; spoken aloud or given in written form, this would be **the eighteen-fifty-ies!** It is the same error as the German **die 1960(z)iger**.

### Abbreviations. German - English

German	English
bzw.	(usually) or; (sometimes) or rather
d. h.	i. e.; that is
z. B.	e. g.*; for example; for instance
Nr.	no.
o. g.	the above / the above mentioned / (the) said
u. a.	among others; among other things (depending on context); et al. (if referring to authors or editors of an academic work)
u. g.	the... mentioned below
usw.	etc.; and so on
N.N. (speaker at conference / lecturer for course)	tbc (to be confirmed) (can also be used for places: 'venue tbc')
SWS / LVS	At HAW Hamburg we have decided to leave this in the German and add a note explaining the concept.
Hrsg.	ed. / eds (see punctuation section)
F&E	R&D (research and development)
vgl.	cf. (don't use as a synonym for 'see', which does not have an abbreviation)
ca.	approx. (for times etc.); c. (this is only used for historical dates)
WLAN	wifi (pronounced why-fy)

### Rendering abbreviations in English which are in common use in German

\*e. g. cannot be used within sentence structure in the same way as for instance / for example.

#### This is incorrect

People with long-term illnesses suffer e. g. economic hardship and social isolation.

#### This is a correct use

Researchers have reported a number of consequences of long-term illness, e. g. economic hardship and social isolation.

#### A stylistically better use, however, would be:

Researchers have reported a number of consequences of long-term illness, including economic hardship and social isolation.

Some English abbreviations for which equivalents do not exist (or are not in common use) in German:

**HEI**  
(higher education institution).

German equivalent  
**Hochschule**

**FTE**  
(full-time equivalent) – a way of expressing working hours as a proportion of a full-time position (1 FTE).

For example, 0.5 FTE is half the hours of a full-time position and would be referred to in German as a **50%-Stelle** or a **halbe Stelle**.

**FYI = for your information**  
(zur Kenntnisnahme)

**FAO = for the attention of**  
The closest German equivalent is **z. H.**

### Use of italics (Kursivschrift / -setzung)

Give titles of books, academic journals and periodicals, newspapers and magazines, etc. in italics (not capitals, even where the publication in question styles itself that way – e. g. *Der Spiegel*)  
Articles, chapters etc. are given in single inverted commas (quotation marks).

Expressions from other languages which are not in common use in English should be given in italics. If they are commonly used and understood, don't use italics.

#### Not italic

I couldn't help feeling a sense of *schadenfreude*.

#### Italic

I had to go to the *Einwohnermeldeamt* – that's the residents' registration office – to register my address.

## 6.3 Laws\* and regulations

... gemäß § 14 Absatz 3 Nr. 1  
Satz 3 HmbHG

(first mention) ...pursuant to Section 14 subsection (or paragraph) 3 no. 1 sentence 3 of the Hamburg Higher Education Act (Hamburgisches Hochschulgesetz, HmbHG)

(thereafter) ...pursuant to Section 14 subsection (or paragraph) 3 no. 1 sentence 3 HmbHG

### Examples of HAW Hamburg degree certificate footnotes (Urkundenfußtexte)

In accordance with the **General Course and Examination Regulations** for Bachelor's and Master's degree courses in engineering, the sciences and health sciences, and computer science / information technology (APSO-INGI) at HAW Hamburg, **issued on 21 June 2012** (HAW Hamburg official gazette no. 77 / 2012, p. 44), **in the German version as published**, and the Course and Examination Regulations for the Master of Public Health continuing education degree course, **first revision, issued on 19 February 2015** (HAW Hamburg official gazette no. 103 / 2015, p. 64), **in the German version as published**.

In accordance with the **General Provisions Concerning Course and Examination Regulations** for Bachelor's and Master's degree courses in the Faculty of Life Sciences at HAW Hamburg, **issued on 22 February 2007**, **in the German version as published**, and the **Course and Examination Regulations** for the Master of Engineering degree course in Renewable Energy Systems – Environmental and Process Engineering at HAW Hamburg **issued on 9 June 2011** (HAW Hamburg official gazette no. 63 / 2011, p. 2), **in the German version as published**.

In accordance with the **Course and Examination Regulations** for cooperative degree courses in the Faculty of Engineering and Computer Science at HAW Hamburg, **issued on 20 December 2007** (HAW Hamburg official gazette no. 26 / 2008), **in the German version as published**, and the **Specific Course and Examination Regulations** for the Bachelor of Engineering degree courses in Automotive Engineering and Aeronautical Engineering at HAW Hamburg, **issued on 25 February 2010 and corrected on 16 March 2010** (HAW Hamburg official gazette no. 50 / 2010, p. 12), **in the German version as published**.

- Translations of the German names for the regulations.
- This is how to give the dates of issuance, amendment etc.
- Please always add this when you are referring to official HAW Hamburg regulations, because the German version and not the English translation is always legally binding.

\*with thanks to the Universität Hamburg English style guide

## 6.4 British and American spelling and usage

British English	American English
fulfil	fulfill
double L with suffixes to words ending in L (counselling, counsellor)	single L with suffixes to words ending in L (counseling, counselor)
academic staff [professors / lecturers]	faculty
Tuesday to Friday	Tuesday through Friday
she's got... or she has...	she has...
CV*	resume [pronounced résumé]*
[generally] -ise	-ize
-our	-or
no comma after second-to-last item in a list	comma after second-to-last item in a list
program (computer science) programme (all other uses)	program (all uses)
Dr	Dr.
[Master's, Bachelor's] dissertation	degree thesis
[doctoral] thesis	[Ph.D.] dissertation

\*There are differences between a [CV](#) and a [resume](#), so the two words are not exact synonyms. However, the former is usually called for in applications for a job in the UK and the latter in the US.

British English	American English
towards	toward
sacked (dismissed from job)	fired
toilet**	bathroom; restroom; ladies' / men's room
full stop [punctuation]	period
quarter to three [time]	quarter of three or quarter to three
specialism, speciality	specialty
nursery	daycare (center)
judgment (legal sense) judgement (all other uses)	judgment (all uses)
aluminium (pronounced al-you-MIN-ium)	aluminum (pronounced al-OO-min-um)

\*\*In the US, [toilet](#) refers to the actual object<sup>2</sup>, not to the facilities. Some Americans find the word [toilet](#) in reference to the facilities to be crude or rude. [Restroom](#) will be understood by both British and American speakers, but [bathroom](#) may be misunderstood by the former. So in a mixed group it is possibly best to use [restroom](#). [WC](#) is also (probably) clear enough.

<sup>2</sup>Source: BBC America

## 6.5 Institutions and useful terms: German / English

Institution / term	English name
Auswärtiges Amt	[German] Federal Foreign Office (do not abbreviate to 'AA' in English, as this may cause confusion with at least one British institution. Don't abbreviate the translation either – just give the full title and, if necessary, 'Auswärtiges Amt' in brackets after it)
Bundesministerium für Bildung und Forschung	[German] Federal Ministry of Education and Research
Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)	German Research Foundation (in abbreviations 'DFG')
Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)	German Academic Exchange Service
Kultusministerkonferenz	Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany (You can abbreviate this to 'Standing Conference' after the first mention)
Beauftragte / r der Bundesregierung für Kultur und Medien (BKM)	Federal Government Commissioner for Culture and the Media
Leipziger Buchmesse	Leipzig Book Fair
Exzellenzinitiative	Excellence Initiative
Behörde für Wissenschaft, Forschung und Gleichstellung (BWFG)	[Hamburg] Ministry of Science, Research and Equality

<b>Institution</b>	<b>English name</b>
Goethe-Institut	[the German international cultural association] Goethe-Institut
Graduiertenkolleg (DFG)	Research Training Group
Freie und Hansestadt Hamburg (FHH)	Free and Hanseatic City of Hamburg
Hamburgisches Hochschulgesetz	Hamburg Higher Education Act
Referat (part of an organisation)	(closest equivalent) department; team
Referat (presentation)	presentation; talk
Disputation	viva (full form: viva voce examination); (oral) defence of thesis
Hochschulrektorenkonferenz (HRK)	German Rectors' Conference
Wissenschaftsrat (WR)	German Council of Science and Humanities
Statistisches Bundesamt (destatis)	Federal Statistical Office (of Germany)



# 7

## Appendices

---

Information and text examples in German for administrative needs



## 7.1 Wording for formal correspondence in English



### Einer englischen Übersetzung eines formalen Dokuments voranzustellen:

This English translation is provided for informational purposes [only]. In cases of dispute, the German version shall be authoritative.  
 This English translation is provided for informational purposes [only]. The German version shall be authoritative.  
 This English translation is provided for informational purposes only, and has no legal force independent of the German original. The German version shall be authoritative in all cases of dispute.

### Ablehnungsbescheide

We regret to inform you that, due to legal requirements relating to the allocation of places on degree courses, we are unable at this time to accept your application for a place on the above degree course.

The number of applicants for the above semester was higher than the number of places available.

Allocation of places proceeded in accordance with the official regulations governing admission to this course, taking into account the final grade you achieved in your higher education entrance qualification and the subject or subject combination you wish to study at HAW Hamburg.

We were regrettably unable to offer you a place on the above degree course because other applicants met the selection criteria more closely.

## 7.1 Textbausteine für formale Korrespondenz

Should you wish to appeal this decision, please submit a legally certified copy of your university entrance qualification [certificate] if you have not done so already as part of the application process.

### Rechtsgrundlagen

The procedure for allocation of places, and therefore the issuance of this notification, takes place in accordance with the following pieces of legislation:

(nach Anführung der Prüfungsordnung, des Gesetzes usw., stets 'in the German version as published' anfügen)

### Bitte aufbewahren

Please retain this document in a safe place [for future reference].

### Automatisch generiert, ohne Unterschrift gültig

This notification was generated automatically and is valid without a signature or stamp.

### Widerspruchsbelehrung

You can appeal this notification within a month of its issue in writing to, or by in-person oral declaration [zur Niederschrift] at, HAW Hamburg, Student Admissions and Registration Office (Studierendensekretariat), Stiftstrasse 69, 20099 Hamburg.



## 7.2 'About HAW Hamburg': English text

### General (international emphasis) Allgemein (Schwerpunkt Internationalität)

HAW Hamburg is northern Germany's leading higher education institution with a focus on real-world, sustainable solutions to today's and tomorrow's societal challenges, undergirded by robust academic reflection and first-class research. Delivering outstanding degree courses via top-quality teaching is our key priority and commitment to our students, and we are currently consolidating our growing research reputation. People from over 100 nations across the globe are shaping our institutional present and future – we believe that our diversity is our strength.

## 7.2 Textbeispiele 'About HAW Hamburg'

### For current and prospective students Ansprache an Studierende

Located at the heart of a fabulous, dynamic city which people from right across the globe call home, HAW Hamburg is Germany's fourth largest vocationally-focused higher education institution, with a wide range of Bachelor's and Master's degree courses on offer in subjects as diverse as engineering, business studies, life sciences, design, media, information, and practice-based social sciences. We'd love to welcome you soon as one of our approximately 17,000 students.

Studying at HAW Hamburg means small classes, plenty of practical experience, and lecturers with strong track records in the real world of work. Our students benefit from teaching in accordance with the latest insights, innovative research methods, down-to-earth explanation of complex issues, and an environment where your ideas count – whether you want to design aeroplanes, develop computer games, care for people or conduct nutritional research. Our students and staff are looking forward to you joining us.

## 7.3 Data protection information and declaration of consent

### Datenschutztext und Einwilligung zur Veröffentlichung von Fotos, Videos usw.



### DECLARATION OF CONSENT

#### to the creation and publication of photos and video recordings

I hereby consent to the processing of my personal data by the controller in accordance with the scope and for the purposes specified below. The following conditions apply, which must be fulfilled in accordance with the EU General Data Protection Regulation (EU GDPR).

#### Name of the photo or video recording(s):

XXX

#### MONTH DAY, 20XX

(Date of creation of the photos or videos)

#### 1. Controller

The controller who is responsible for the processing of my data is:

#### NAME, POSITION, ADDRESS AND EMAIL ADDRESS

The contact person there for any questions related to processing is: **NAME CONTROLLER**  
Schulze/Matthias Echterhagen (head of press and communication at HAW Hamburg,  
Berliner Tor 5, 20099 Hamburg, matthias.echterhagen@haw-hamburg.de)

The responsible official data protection officer is: Ann Kristin Spreen, HAW Hamburg

#### 2. Purpose

XXX

#### Type/scope of publication

- Live stream (data transfer via the Internet at the time of recording, no storage)
- Internet (accessible by anyone at any time worldwide, on HAW Hamburg's own pages and on the pages of HAW Hamburg partners)
- Learning platform (password-protected and accessible at any time by a restricted number of users)
- Print products (brochures, flyers, posters, etc. of HAW Hamburg and HAW Hamburg partners)
- Press releases of HAW Hamburg and publications in other media about the university (publication only under the copyright of the university and in connection with HAW Hamburg)
- On social media (Facebook, Twitter, Instagram and Wikipedia). The recordings may also be used by third parties.

## 7.3 Datenschutztext und Einwilligungen

#### 3. Personal data

In addition to the image and video files that depict me, my first and last names are recorded in the present declaration of consent.

#### 4. Recipients/categories of recipients of data

Selected photos will be forwarded to a printing company for printing. This company will delete the data after order fulfilment is complete.

#### 5. Duration of storage

The photos, videos and names are stored until consent is revoked.

I,

Name: **NAME, FAMILY NAME**

hereby declare that I agree that the above-mentioned photo or video recordings of me will be used for the described purpose and published as explained above.

I do not receive any rights or claims (e.g. entitlement to remuneration) by providing my consent to publication. This declaration of consent is voluntary and can be revoked at any time vis-à-vis HAW Hamburg with regard to future recordings. If I refuse to grant consent or revoke it, I will not incur any disadvantages. The revocation of consent does not affect the lawfulness of processing between the time consent was granted and the time it was revoked. In accordance with Art.15 EU GDPR, I have a right of access to personal data held by the controller. In accordance with Art.16 EU GDPR, I have the right to demand that the controller correct incorrect information.

I have a right to demand that the controller delete data or honour my "right to be forgotten" in accordance with Art. 17 EU GDPR. I have the right to demand that the controller restrict processing in accordance with Art. 18 EU GDPR. I have the right to lodge a complaint against the processing of my personal data with the Hamburg Commissioner for Data Protection and Freedom of Information.

I am aware that digital images, videos and audio files can be copied from the Internet, used or otherwise altered without HAW Hamburg knowing or having any influence over this. I am also aware that, even if consent is revoked and my personal data is then subsequently not used by HAW Hamburg, said personal data may still be included in print publications and published on external websites or archival sites, the destruction or deletion of which HAW Hamburg may not be able to request.

**HAMBURG, MONTH DAY, 20XX**

(Place, date)

(Signature)

## 7.4 HAW Hamburg quick terminology lookup

## 7.4 Mini-Wörterbuch

German	English
Bachelor	Bachelor's / Bachelor's degree
Bachelor Prüfungszeugnis	Bachelor's Certificate of Examinations
Bachelorstudiengang	Bachelor's degree course
Bachelorarbeit	Bachelor thesis
Bachelor Prüfung	Bachelor's examination
Bachelor Urkunde	Bachelor's degree certificate
Master	Master's / Master's degree
Master Prüfungszeugnis	Master's Certificate of Examinations
Masterstudiengang	Master's degree course
Masterarbeit	Master thesis
Master Prüfung	Master's examination
Master Urkunde	Master's degree certificate

## Faculties and departments

---

### Fakultät Design, Medien und Information

---

### Faculty of Design, Media and Information

---

Department Design

Department of Design

Department Information

Department of Information

Department Medientechnik

Department of Media Technology

---

---

### Fakultät Life Sciences

---

### Faculty of Life Sciences

---

Department Biotechnologie

Department of Biotechnology

Department Gesundheitswissenschaften

Department of Health Sciences

Department Medizintechnik

Department of Biomedical Engineering

Department Ökotrophologie

Department of Nutrition and Home Economics

Department Umwelttechnik

Department of Environmental Engineering

Department Verfahrenstechnik

Department of Process Engineering

Department Wirtschaftsingenieurwesen

Department of Industrial Engineering and Management

---

---

**Fakultät Technik und Informatik**

---

**Faculty of Engineering and Computer Science**

---

Department Fahrzeugtechnik und Flugzeugbau

---

Department of Automotive and Aeronautical Engineering

---

Department Informatik

---

Department of Computer Science

---

Department Informations- und Elektrotechnik

---

Department of Information and Electrical Engineering

---

Department Maschinenbau und Produktion

---

Department of Mechanical Engineering and  
Production Management

---

**Fakultät Wirtschaft und Soziales**

---

**Faculty of Business and Social Sciences**

---

Department Pflege und Management

---

Department of Nursing and Management

---

Department Public Management

---

Department of Public Management

---

Department Soziale Arbeit

---

Department of Social Work

---

Department Wirtschaft

---

Department of Business

---

## Hochschulorganisation und Forschung / University structures; research

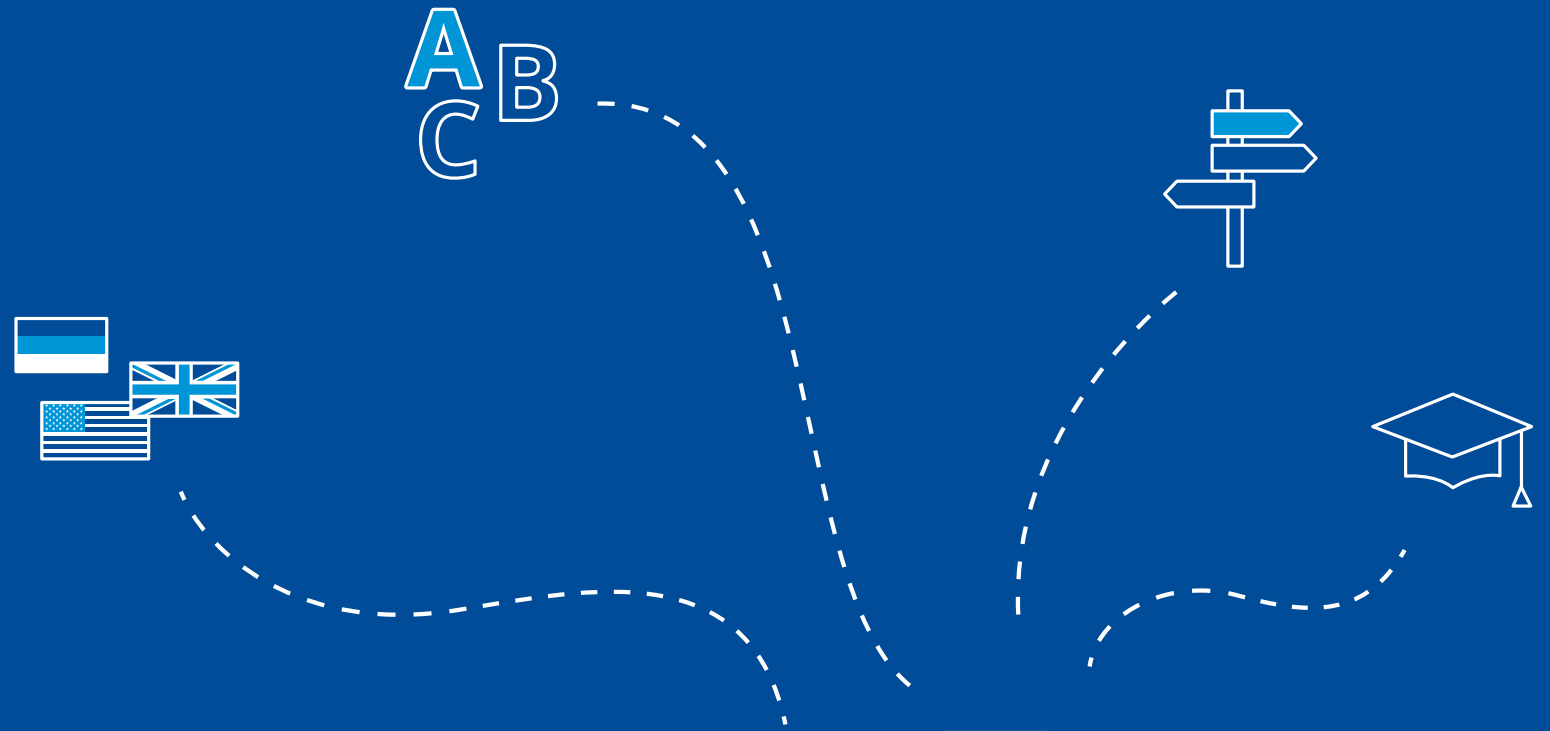
German	English
Präsidium	Executive Board
Studium und Lehre (vizepräsidiale Funktion)	Academics and Teaching
Internationales (Funktion)	International Affairs
Hochschulrat	University Advisory Board
Hochschulsenat	University Senate
Hochschulgremien	University governing bodies; key university committees
Hochschulanzeiger	HAW Hamburg official gazette
Stabsstelle Forschung und Transfer	Research and Knowledge Transfer team
Lehrstuhl; Professur	chair (z. B. in electrical engineering)
Berufung (auf einen Lehrstuhl)	appointment (to a chair)
Mittelbau	non-professorial academic staff
Wissenschaft	academia; science and research
wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in	researcher
wissenschaftlicher Nachwuchs	early career researchers / early career academics
(Forschungs)förderung	research funding; research grant
Drittmittel	third-party (research) funding
Promotion	doctorate; doctoral studies ( <b>nicht</b> PhD)
Studium	degree (course) ( <i>meist nicht</i> studies)
Promotionsbetreuer (Doktor*in vater/mutter)	supervisor

## Studium und Lehre / Academic matters

German	English
Studierendenzentrum	Student Center
Zentrale Studienberatung	Student Counselling Office
Chipkarte	(Student) ID Card
Studierendensekretariat	Student Admissions and Registration Office
Immatrikulation	enrolment; registration
Immatrikulationsbescheinigung	proof of enrolment
Leistungskonto	course and grade overview
OE	OE Week; orientation; induction
Zentrum für Karriereplanung	Career Service
Studien- und Prüfungsordnung	Course and Examination Regulations
Zusatzfach	additional subject; supplementary subject
Studiengang	degree course
dualer Studiengang	cooperative degree programme
Pflichtmodul	required module
Wahlpflichtmodul	required elective module
Wahlmodul	elective module
Regelstudienzeit	standard duration of course; <i>weitere Möglichkeiten</i> : standard course completion period / target course completion period
[offene] Sprechzeiten	drop-in hours



German	English
Studienfachberatung	(Person) academic advisor; (Beratung) subject-specific (academic) advice
Studienschwerpunkt	focal area; specialism
wissenschaftliches Arbeiten (Lehrveranstaltung)	good academic / scientific practice; study skills
Grundlagen...	fundamental principles in... / key principles of...
Grundlagenstudium	foundational studies
seminaristischer Unterricht	seminar-style class / seminar-style teaching
Praktikum (Laborpraktikum)	practical; ... lab; ...(lab practical); lab work
Praktikum (Berufspraxis)	internship; industrial placement; practical or professional experience
Propädeutikum	preparatory studies / preparatory course
Praktikum (soziale Fächer)	placement
Prüfungsleistung	leave in German; explain as examination or formal assessment (see note on p. 74)
Studienleistung	leave in German; see note on p. 74
Nachteilsausgleich (bei Behinderung / Erkrankung); Härtefall(antrag)	special circumstances
semesterbegleitender Leistungsnachweis	additional course task
Beurlaubung (als Studierende/r)	leave
Durchschnitt(snote)	grade average
Prüfungszeugnis	Certificate of Examinations
(Abschluss)urkunde	degree certificate
Abschlussnote	overall final grade
Exmatrikulation	deregistration



# 8

## Toolkits

---



## 8.1 Terminology toolkits for central functions and all HAW Hamburg faculties

### 8.1 Hinweis zur Verwendung für Hochschulangehörige

Das Toolkit soll als Hilfestellung bei der Findung englischsprachiger Formulierungen zu Fakultätszwecken dienen. Es schreibt keine Termini oder Formulierungen als verbindlich vor, obwohl es auch Formulierungen enthält, die hochschulweit bzw. fakultätsübergreifend verwendet werden können bzw. sollen.

In diesem Sinne finden Sie unter vielen Begriffen mehrere Vorschläge. Für spezialisierte Fachtermini verbleibt die Zuständigkeit bei der jeweiligen Fakultät. Optionen für allgemeinere Fachbegriffe finden Sie in diesem Toolkit. Die letzte Entscheidung sollen Fachspezialist\*innen treffen.

**Support:** [englisch-support-haw@kebwissenglisch.de](mailto:englisch-support-haw@kebwissenglisch.de)

#### Hinweis

- Die Begriffe sind thematisch und nicht alphabetisch geordnet.
- Die hellblauen Überschriften innerhalb der Toolkits bezeichnen die jeweiligen thematischen Bereiche.
- Modulnamen sind in **Grün** unterlegt.

## A Terminology toolkit: Zentral

### Studienstart und Leistungen Starting out; courses, exams, etc.

changes from intake to intake  
(... from semester to semester)

### Hochschule (*allgemein / generisch*) higher education institution (HEI) institution

minimum grade for entry (in this semester)

### Aufnahme successful application

### Ablehnung unsuccessful application (**rejection** vermeiden!)

We regret to inform you that your application has been unsuccessful.

ablehnen (*als Hochschule*)  
→ decline to admit (*a student*)

ablehnen (*als Bewerber/in*)  
→ decline (*the offer of a place*)

### Bewerbung und Zulassung Applications and admissions

### Vorpraxis pre-course practical experience (*allgemein – ggf. spezifischere Formulierungen für spezifische Studiengänge; s. Fakultätstoolkits*) pre-course experience

### Ausländerbehörde **nicht** mit foreigners authority übersetzen

### Umschreibungen: office for residents of non-German nationality; immigration and residency office (*deutschen Begriff in Klammern dahinter setzen*)

### Bewerbungsunterlagen supporting documents (*ggf.*) supporting documentation application documents

### NC *definieren, wie folgt:* Places on this course are limited by a minimum grade which acts as a cut-off to entry and

### Sprachkenntnisse language proficiency (→ proof of language proficiency: Sprachnachweis)

## A Terminology toolkit: Zentral

language competency (*Kompetenzstufen nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen*)

knowledge of [*Sprache spezifizieren*]  
→ Your knowledge of English should be at a level equivalent to B2 in the Common European Framework of Reference for Languages.

**nicht:** (z. B.) English knowledge

### Integration (Kontext internationale Studierende)

*Integrationsleistungen* = how the student has prepared to (embark on a course of) study at HAW Hamburg

*Beschreiben Sie Ihre Integrationsleistungen*  
What have you done to get ready for studying with us?

### Hochschulzugangsberechtigung

higher education entrance qualification  
(ggf. nach *mindestens einmaliger Verwendung der vollen Form auf HEEQ abkürzen*)

### nachweisen (Qualifikationen usw.)

demonstrate  
prove

(*nachgewiesen*: demonstrable  
→ The student must have at least 6 months' demonstrable experience in this or a similar / equivalent field)

proof = *ebenso 'Bescheinigung'*

*Bescheinigung über den erfolgreichen Besuch eines Sprachkurses*  
proof of successful completion of a language course

(*nicht zählbar; nicht a proof*)

### zuständig

... in charge  
relevant  
assigned to (your case; this area / function / department)  
The professor in charge of the degree course will run an induction session for new students.

Your placement is subject to approval issued by the relevant Placement Officer.

The peer tutor assigned to international students in this degree course holds a weekly open question-and-answer session.

**nicht:** ... Please report any problems to the responsible member of staff.

### Sprechstunde / Sprechzeit

drop-in hour(s) (*d. h. kein Termin notwendig*)  
contact hours

We are open to visitors / open to give advice and support at the following times:

**nicht** office hours, *es sei denn, Sie empfangen grundsätzlich während Ihrer 'Bürozeiten' Ratsuchende / Kunden usw.*

### Wissenschaft, Beruf academia, careers

#### interdisziplinär (und Verwandtes)

interdisciplinary  
cross-disciplinary (ways of working)

interconnections between / among subjects

Does your thinking transcend disciplines / traditional disciplinary boundaries?

#### Querschnitt ...

→ intersection(al)

*Biotechnologie ist eine Querschnittstechnologie.*

→ Biotech(nology) transcends / overarches / spans disciplines.

#### Teilgebiet

sub-discipline  
sub-field

#### Generalist / in

(good) all-rounder  
... with a solid general grounding (in the subject)

## A Terminology toolkit: Zentral

*generalistische Fähigkeiten*

→ all-round skills; general skills

**breit**

*breit aufgestellt*

→ broad-based

wide range; wide-ranging (*Adjektiv*;  
*Bindestrich wichtig*)

**praktisch; praxisnah**

(*einer Qualifikation, eines Berufs*) vocational;  
vocationally-oriented

(*eines Studiengangs usw.*) real-world;  
centred on practical experience  
real-world applications; students on this  
course quickly acquire the opportunity  
to work in real-world contexts

praxisnahe Fallstudien

→ real-world case studies

(*der Bindestrich ist wichtig! Real-world  
ist ein Adjektiv*)

case studies like ones you will tackle /  
encounter in your day-to-day work /  
career

**Betreuer\*in (einer Arbeit usw.)**

supervisor (*auch für 'Doktorvater' /  
'-mutter'*)

mentor (*insb. HAW-extern*)

**entsprechend**

corresponding

associated

→ This module will explore signal  
processing, digital transmission and  
radio technology and the associated  
methodologies.

**Interesse**

(*an einem Fach, einer Disziplin, usw.*)

(keen, strong) interest

passion

*Dieses Modul verlangt ein starkes Interesse  
an integrierten Schaltungen.*

To take this module, you should be  
passionate about integrated circuits.

curious

→ Students on this degree course  
need to be curious about the world  
of information and keen to find  
out more.

**Beschreibung hoher Nachfrage nach Absolventen eines Studiengangs**

Specialists in XY are highly sought after  
on the job market

Our graduates are sought-after  
employees in the XY sector (*Bindestrich  
beachten*)

Businesses are keen to recruit graduates  
of XY to a variety of roles / functions  
Graduates of XY are in demand (in high  
demand) among employers.

XY experts can (pick and) choose from  
a diverse range of career fields.

(Pick and choose = *man kann es sich  
aussuchen; stärker / emphatischer als  
choose allein. **Pick nicht allein verwenden,  
es ist recht umgangssprachlich***)

**Kompetenzen**

skills

competencies (**nicht competences**)  
competence (*Singular*)

→ *Fähigkeit, etwas Bestimmtes gut zu  
machen*

→ *meist in der Adjektivform competent  
vorzufinden*

→ social skills; interpersonal skills

**Kenntnisse und Fähigkeiten**

knowledge and skills; expertise and  
(hands-on) abilities; theoretical and  
practical competencies  
know-how (*sparsam verwenden!*)

**Selbstverwirklichung**

meeting / fulfilling (one's) potential

**teamfähig**

team player

→ If you are a strong team player, this  
degree course will suit you.

able to work (well) in teams

**Auslandserfahrung**

international (**nicht foreign**) experience

time spent working / studying outside  
Germany / outside your home country  
(*je nach Kontext*)

**... im Ausland**

abroad (*kann in internationalem Umfeld  
Missverständnisse hervorrufen – für wen  
ist ein Land abroad?*)

(*besser, da nationalitätsneutraler*)  
outside Germany bzw. *je nach Kontext*  
outside your home country

## B

### Terminology toolkit: Fakultät Design, Medien und Information

#### anerkennen (Anerkennung) (eine Praktikumsstelle usw.)

recognise (recognition)  
(weniger offiziell) approve (approval)

Your choice of placement is subject to approval by the relevant Placement Officer.

#### umsetzen

implement (*Änderungen; eine Strategie*)  
realise (*eine Idee*)  
put into practice

Your internship will help you put the knowledge you have acquired in your course so far into practice.

#### Studienstart und Leistungen Starting out; courses, exams, etc.

##### ... Studienjahr

... year of course  
*auch möglich*: year 2 of course

##### Vorstudium

Introductory studies

##### Propädeutik(um)

Core principles of academic work  
[*in [Fach]*]

Propädeutische LVA: Readiness for Academic Study (RAS) course  
(*Vorschlag: neuer Terminus, wird noch nicht verwendet*)

##### Handlungskompetenzen

Competencies (skills) for successful studies and beyond  
(**nicht** competences)  
Self-organisation and study skills

##### künstlerische Eignungsprüfung

test of artistic aptitude  
(*besondere Begabung ebenfalls als aptitude formulieren; bei emphatischerer Formulierung outstanding aptitude*)

#### Künstlerisches / wissenschaftliches Arbeiten

Good academic and artistic practice

##### Grundlagen ...

*Verschiedene Varianten sind möglich, ja nach gewünschter Betonung:*

Fundamental principles of ...

Fundamental principles in ...

Foundations in ...

Key principles of ... / in ...

Introduction to ... (*dies aber meist im Zusammenhang mit 'Einführung'*)

...: Grundlagen

...: foundational course

...: Vertiefung

...: advanced course

##### grounding

This course will provide students with a grounding in the principles of illustration.

#### Exkursion

Extramural course / activity  
(*Auswärtige Lehrveranstaltung*)  
Extramural activity  
Excursion (*meist mehrtägige Fahrt mit Übernachtungen*)

#### Schwerpunkt

focal area

#### Übung

practical exercises  
...: practical exercises  
... (with practical exercises)  
(formal name for course type) exercise

#### Praktikum / Labor

lab work

Labor:

... lab

(Computer lab;

Labor Mode

→ Fashion lab)

→ *tendenziell: 'praktischere' Fächer / Module, wo etwas ausprobiert wird und eine kreative Atmosphäre herrscht. Keine Klammern.*

## B Terminology toolkit: Fakultät Design, Medien und Information

xxxx (lab practical) (mit Klammern)  
→ *tendenziell theoretische Fächer / Module*

Information technology 3 and electronics (lab practical)

Advanced studies in networks (lab practical)

**Hausarbeit**

written paper  
(*alternativ – kontextabhängig*)  
Independent project

**Vertiefung**

Advanced studies in ...  
Advanced study module

**Bekleidungstechnik Vertiefung**

→ Advanced garment / textile engineering

**Vertiefung Netzwerke**

→ Advanced studies in networks

**Digital Newsroom: Vertiefung**

→ Digital newsroom: advanced course

**Berufspraxis**

practical or professional experience

(*spezifischer fachbezogen*) professional experience (Mindestens einjährige Berufspraxis  
→ At least one year's professional experience)

Einführung in die Berufspraxis  
Introduction to the professional world (professional practice  
→ *eher Fächer wie Medizin, Pflege, Recht*)

*nach ähnlichem Prinzip:*

Beruf und Praxis  
→ The world of work

**Praxis Dramaturgie**

Dramaturgy in action

**Praxis und Organisation**

Skills for professional activity  
Skills for the professional world

**Praxismodul**

Practical module

**Praxissemester**

One-semester internship

**Umsetzung (in die Praxis)**

realisation / realising ...  
implementation / implementing ...

(**Vorsicht:** *Substantiv im Deutschen nicht immer = Substantiv im Englischen:*)

Erstellung einer Website und einer Besucherbrochure ...  
→ Creating a website and a visitors' guide ...

**Berufsfeldanalyse**

Analysis of professional fields

**Unternehmen**

company (*nicht übermäßig verwenden*)

business  
→ Many businesses are currently looking to recruit specialists in game design.

corporate

→ global corporates in the fast fashion sector

SME

→ *mittelständisches Unternehmen*

Existenzgründer(ung)

→ entrepreneur(ship) (start-up  
*wird meist nur für IT bzw. Tech-Firmen verwendet*)

**Studienberatung**

departmental student advisory (session)  
mandatory departmental advisory (student has exceeded standard duration of course)

*bei nicht bestandener Prüfung:*

At least one examination (incl. all resits)  
unsuccessful (**failed vermeiden**)

**... in Zeiten ...**

... in an / the age ...  
... in times ...

Freedom of opinion and information in an age of media convergence

**Schnittstelle**

interface  
(*allgemeiner bzw. figurativ*) interface, (point of) intersection  
interconnection  
point of transition

## B Terminology toolkit: Fakultät Design, Medien und Information

**Auseinandersetzung,  
auseinandersetzen**

- engage (critically) / (critical) engagement with ...
- This course will explore ...

**Urheber**

originator

unterschiedene Bestätigung der Urheberschaft der eingereichten Arbeitsproben

- Please confirm in writing / submit a signed declaration that you are the (sole) originator of the examples of your work you have submitted.

**zusammengesetzte Wörter**

zusammengesetzte Wörter werden meist **nicht** zusammen geschrieben, z. B.:

Datenjournalismus  
→ data journalism

Informationssystem  
→ information system

**Nicht wörtlich übersetzen:**

Aufglendruck im Kontext Journalismus  
→ the demand for sensation (that sells papers) **nicht** edition printing

**Design und verwandte Disziplinen****Informatik**

computer science  
(in praktischeren Kontexten)  
information technology; IT

**Konzept**

öfter: design; ggf. plan  
concept (sehr theoretisch)

**Konzeption**

- concept creation; design (planning)

**Kunst- und Modegeschichte /  
Modetheorie**

history of art and fashion / theory of fashion

(bei Komposita Vorsicht)

- eine syntaktische Eins-zu-Eins-Übersetzung ist nicht immer möglich

**Kulturphilosophie**

philosophy of culture

**Theoretische Begleitung** (der Thesis)

theoretical support  
(‘Begleitung’ in diesem Kontext **nicht** mit accompany / accompanying / accompaniment wiedergeben)

**Dramaturgie**

dramaturgy  
story creation; creating a story

**Informationswissenschaften  
und verwandte Disziplinen****Vermittlung (Bildungskontext)**

meist **nicht** mediation  
education  
... teaching about ...

**Bibliothekspädagogik**

- library education

**Lernort Hochschule und Bibliothek**

Universities and libraries as places / spaces of learning  
(**Achtung:** Syntax und Pluralisation)

**... förderung** (Leseförderung)

promoting (and supporting) (reading)

**literacy**

die Kompetenz, etwas zu lesen (wörtlich bzw. figurativ) und effektiv zu verstehen

media literacy

- Verständnis der Funktionsweisen und Prinzipien der Medien

literacy ist **nicht** = literarisches Lernen; auch **nicht** = Lesen an sich

**Bestand (Bibliothek usw.)**

holdings  
(**nicht** inventory, es sei denn, es wird tatsächlich ein Inventar gemeint)

**Jugend (als Buchlesende)**

young adults  
YA fiction  
→ Jugendbücher (-romane)

**... verdrossenheit**

(meist) ... fatigue

Medienverdrossenheit

- media fatigue
- (→ scepticism towards / about the media)



## C

### Terminology toolkit: Fakultät Life Sciences

#### Studienstart und Leistungen Starting out; courses, exams, etc.

##### Propädeutik(um)

Core principles of academic work  
[in [Fach]]

*Propädeutische LVA: Readiness for Academic Study (RAS) course  
(Vorschlag: neuer Terminus, wird noch nicht verwendet)*

linking course (zwischen Bachelor und Master zum Ergänzen der CP –  
Vorschlag: neuer Terminus, wird noch nicht verwendet)

##### Anleitung zum ingenieurgemäßen Arbeiten

Engineering skills and good engineering practice

##### Ingenieurwissenschaftliches Arbeiten

Good academic practice in engineering science

##### wissenschaftliches Arbeiten

je nach Betonung:  
(Einhaltung wissenschaftlicher Standards, Ethik usw.)

scientific methods and good academic practice

good scientific practice

*(effiziente Bewältigung des Studienpensums, methodisches Arbeiten und Lernen usw.)*  
study skills  
studying and working effectively

##### Grundlagenstudium

foundational studies

##### Fachstudium

specialised studies

##### Vertiefungsstudium

advanced studies  
advanced studies in ...  
s. auch Vertiefung unten

##### Grundlagen ...

Fundamental principles of ...  
Fundamental principles in ...  
Key principles of ... / in ...  
Introduction to ... *(dies aber meist im Zusammenhang mit 'Einführung')*

Underlying principles of ... / the principles underlying ...  
→ The sociological and psychological principles underlying hazard control

grounding

Dieses Modul vermittelt Grundlagen in Physik.  
→ The purpose of this module is to provide (students with) a (thorough) grounding in physics.

##### Exkursion

Extramural course / activity  
*(auswärtige Lehrveranstaltung)*  
Extramural activity  
*(von Latein extra mures)*  
Excursion  
*(meist mehrtägige Fahrt mit Übernachtungen)*

##### (Studien)schwerpunkt

focal area  
*(Gefahrenabwehr) specialism*  
  
*(medizinische Kontexte; Pflege)*  
speciality  
*(US-Englisch: specialty)*

##### Technisches Wahlpflichtfach

Required elective (module): Engineering

##### ... technik

*(meist) ... engineering*  
Regelungstechnik  
→ Control engineering

##### Aber:

Technische Gefahrenabwehr  
→ Technical hazard control

##### Übung

practical exercises  
(... with practical exercises)  
(formal name for course type) exercise

##### Praktikum / Labor

lab work  
... lab (z. B. applied microbiology lab)  
→ *tendenziell: 'praktischere' Fächer / Module* (applied xxx). *Keine Klammern.*

##### Beispiele:

Applied microbiology lab  
Biogas engineering lab

xxxx (lab practical) *(mit Klammern)*  
→ *tendenziell: theoretischere Fächer / Module*

## C Terminology toolkit: Fakultät Life Sciences

**Beispiel:**

General and inorganic chemistry (lab practical)

Materials testing (lab practical)

Einführungslabor

→ Introduction to lab work

**Ausnahme:**

*Führungslehre Praktikum*

→ Leadership (practical course element) (ggf. leadership lab)

**Studienarbeit**

seminar paper

project (*je nach inhaltlicher Ausrichtung*)

extended essay (s. unten)

**Hausarbeit**

written paper

**Vertiefung**

Advanced studies in ...

Advanced study module

Advanced (+ *Fach- / Tätigkeitsname*;

Advanced risk management)

**Vorpraxis**

pre-course (practical) experience

pre-study internship

**Praxisphase**

industrial placement

placement

(internship)

**Praxissemester**

internship (one-semester internship)

**Berufspraxis**

practical experience

professional experience

**Praxistätigkeiten**

industrial experience

practical experience

**Hauptpraktikum**

principal internship

**Studienberatung**

departmental student advisory (session)

(*Zwangsbberatung*) mandatory depart-

mental advisory (student has exceeded

standard duration of course)

**Studienfachberatung**

subject-related queries / advice

(*je nach Kontext*) subject-specific

advisory session(s)

*bei nicht bestandener Prüfung:*

At least one examination (incl. all resits)

unsuccessful

**failed** *bitte vermeiden*

**Fachliches****nachhaltig**

sustainable (*insbes., aber nicht*

*ausschließlich, Umweltkontext*)

solid; robust; established; long-term

(→ we are seeking to make established,

long-term improvements in living

conditions in the region)

**... -orientiert**

... -based (*problem-based learning*)

... -centred

... -oriented (*auch dort, wo im Deutschen*

*'nah' verwendet wird: 'systemnahes*

*Programmieren' usw.*)

aligned with ...

→ This Master's degree course is

closely aligned with students' later

career fields.

**bestimmen**

(*erkennen und benennen*) identify;

establish

*selten* determine

**bewältigen**

tackle

meet (the challenge of)

cope with (*Bewältigungsstrategie*

→ coping strategy)

**Überwachung**

monitoring

surveillance

**Ingenieurwissenschaftliche Fächer**

... **technik** (s. auch oben)

(*meist*) ... engineering

*Regelungstechnik*

→ control engineering

*Technische Mechanik*

→ engineering mechanics

**System ... (-theorie)**

systems (theory) (*Plural ebenso*

*in systems engineering*)

## C Terminology toolkit: Fakultät Life Sciences

**Umweltverträglichkeitsprüfung**

(environmental) impact assessment  
(*Bewertung der Umweltverträglichkeit*)  
(impact assessment *auch in anderen Kontexten, bzgl. Vorfälle, Maßnahmen usw.*)

**Umwandlung**

conversion (*Energie usw.*)  
transformation (*Material*)  
→ transformation processes

**Verfahren**

process  
(→ process engineering;  
manufacturing processes)

procedure (*spezifische Abfolge von Schritten / Handlungen*;  
the procedure for determining / measuring the amount of each component required is as follows: ...)

(*Medizintechnik / Gesundheitswissenschaften*: procedure *auch* = (*chirurgischer*) *Eingriff*)

technique (z. B. *Messtechniken*)

**Gefahrenabwehr****Gefahr**

(*spezifisch; zählbar*) hazard; risk  
(allgemein) danger; risk  
(→ *Zustand des Vorhandenseins von Risiken*)

**Unfall**

accident  
incident (*insbes. bei ungeklärter 'Schuldfrage'*)

**Vorfall**

→ (adverse) event

**Einsatz**

operation(s)

mission  
→ *ggf. mit Vorsicht zu verwenden*

deployment (einsetzen *kann ggf. mit deploy ausgedrückt werden*)  
→ The organisation is deploying extra resources in the region hit by the catastrophe)

**Großeinsatz**

→ major incident (declare a major incident); major (rescue, clean-up) operation)

**Gesundheitswissenschaften****Prävention**

preventive (preventative) action  
health promotion  
keeping / staying healthy; (making) healthy choices

(**Vorsicht** *mit prevention; benötigt strenggenommen ein Objekt, d. h. etwas, das 'verhindert' wird* → diabetes prevention)

**Pflege**

nursing  
nursing care  
(*außerhalb des direkten Kontexts von Krankenpflege*) care

**Ernährung (Gesundheitswissenschaften)**

nutrition  
(*allgemein; theoretisches Feld*)

dietetics  
(*praktisches Feld, qualifiziert zur Praxis; Berufsbild: dietitian / dietician*)

diet  
(*allgemeiner Kontext*)  
→ We advised the patient to make changes to her diet)

Ernährungsverhalten  
→ nutritional behaviours / dietary behaviours / habits

**Entbindungspflege / Hebammenkunde**

midwifery  
(*auch Männer sind im Englischen midwives. Der Begriff bedeutet etymologisch 'mit [der] Frau'. Ggf. wird dies mit male midwife spezifiziert*)

**... -bedarf ...**

need

needs  
(*spezifische Bedürfnisse eines Individuums*)

demand (the demand for elective procedures at this hospital)

*bedarfsgerecht*  
→ needs-based

## D

### Terminology toolkit: Fakultät Technik und Informatik

#### Maßnahme(n)

intervention  
action (*nicht zählbar*)

*Maßnahmen umsetzen*  
→ take action (*Einzelpersonen und Organisationen*)

measures *eher selten*

#### Therapie

(*allgemein*) treatment

(*in Bezug auf psychologische bzw. spezielle Therapiearten*)  
therapy; management  
(*durch Behandlung*)

#### Gesundheitsförderung

health promotion  
(occupational health promotion;  
community health promotion)

#### Studienstart und Leistungen Starting out; courses, exams, etc.

##### Studienübersicht

course and grade overview

##### Propädeutik(um)

preparatory course

core principles of academic work  
[in [subject]]

(*Vorschlag: neuer Terminus, wird noch nicht verwendet*) Readiness for Academic Study (RAS) course

##### Grundlagen ...

Fundamental principles of ...  
Fundamental principles in ...  
Key principles of ... / in ...

Introduction to ... (*dies aber meist im Zusammenhang mit 'Einführung'*)  
grounding

Dieses Modul vermittelt Grundlagen in Physik.  
→ This module provides students with a (thorough) grounding in physics.

#### Kernstudium

core modules  
(core study phase; *bei Betonung des einführenden Charakters* initial study phase)

#### Vertiefung(sstudium)

advanced studies in ...  
advanced study module(s)

#### Exkursion

Extramural course / activity  
(*Auswärtige Lehrveranstaltung; ggf. mit regelmäßigen / wiederkehrenden Terminen*)  
Extramural activity  
Excursion (*meist mehrtägige Fahrt mit Übernachtungen*)  
Study visit

#### (Studien)schwerpunkt

focal area  
(*in einzelnen / bestimmten Fällen:* specialism)

*Schwerpunktsetzung*  
→ specialisation

*Studierende können in verschiedenen Fächern Schwerpunkte setzen.*  
Students can specialise in (one or more of) a range of areas.

#### Studienrichtung

principal field of study

#### Duale Studiengänge

##### dual(er Studiengang)

cooperative (degree) programme  
**nicht dual degree**

##### praxisintegrierend

cooperative professional experience and degree programme  
(... degree and professional experience programme)

##### ausbildungsintegrierend

cooperative vocational training and degree programme

#### Übung

practical exercises  
(... with practical exercises)  
(formal name for course type) exercise

#### Praktikum / Labor

... lab (vehicle lab; measurement and control engineering lab)  
→ *tendenziell: 'praktischere' Fächer / Module*  
lab work

## D Terminology toolkit: Fakultät Technik und Informatik

xxxx (lab practical)

→ *tendenziell theoretische Fächer / Module und aus Syntax- oder semantischen Gründen, z.B. Materials science and chemistry (lab practical)*

*Einführungslabor:*

Introduction to lab work

**Praxisphase**

industrial internship  
industrial placement

*(falls ein allgemeinerer Begriff gewünscht wird)* practical phase; internship; practical/professional experience  
*(hier: nicht practice)*

**Studienarbeit**

project (student project)  
(ggf.) project and write-up  
seminar paper  
extended essay  
*(eher hauptsächlich theoretisch)*

**Vorpraxis**

pre-course experience

*(zur volleren Erklärung ggf.)* pre-course practical experience

**Praxistätigkeiten**

industrial experience  
*(unspezifischer)* practical experience

**Hauptpraktikum**

principal internship

**Studienberatung**

departmental student advisory (session)

mandatory departmental advisory  
(student has exceeded standard duration of course)

**Studienfachberatung**

subject-related queries / advice  
(je nach Kontext) subject-specific advisory session(s)

**bei nicht bestandener Prüfung:**

at least one examination (incl. all resits)  
unsuccessful **(failed vermeiden)**

**Allgemeinere fachliche Begriffe****... technik**

*(meist)* ...engineering

Regelungstechnik  
→ control engineering

Technische Mechanik  
→ engineering mechanics

**Informatik**

computer science  
*(theoretische Disziplin)*

information technology  
*(praxisnah)*

**Rechner**

computer **(nicht PC, außer als Typspezifizierung)**

**Konstruktion**

design  
construction *(Kontext: Bau; Aufbau)*  
structure

**Regenerative Energien**

renewable energies  
renewables  
*(nur bei klarem Kontext verwenden)*

Governments, conscious of the need to limit CO2 emissions, are currently investing in renewables.  
*(ggf.)* renewable energy sources

**wirtschaftlich**

economic *(auf die Wirtschaft bezogen)*  
economical *(z.B. wirtschaftliche Verwendung von Energie)*

Economic considerations necessitate [*Synonym: require*] a more economical use of energy than we have had to date [*bisher*].

**Gesprächsführung in kritischen Situationen**

Communicating (effectively) in critical situations

Facilitating discussion(s) in critical situations (mediation)

**Betrieb**

operation  
running  
*(ein Unternehmen)* organisation;  
business

**Steuerung**

*(im technischen Sinn)* control(s)  
*(im Business-Kontext)* management

(Produktionsplanung und –steuerung  
→ production planning and management)

steuern  
→ handle, manage, direct, control

## D Terminology toolkit: Fakultät Technik und Informatik

<p><b>... nah</b> oriented (<i>Bindestrich nicht vergessen</i>) systemnahes Programmieren → system-oriented programming</p> <p>(<i>in manchen Fällen</i>) -centred (<i>Bindestrich nicht vergessen</i>)</p> <p><b>Anlage</b> plant (<i>Fertigung</i>) system (<i>allgemeiner</i>)</p> <p><b>Kommunikationstechnologie</b> communications technology (<i>Plural beachten</i>)</p> <p>ICT (information and communications technology)</p> <p><b>Unternehmen</b> (industrial) company (<i>nicht übermäßig verwenden</i>)</p> <p>business → Many businesses are currently looking to recruit engineers with expertise in renewable energies.</p> <p>corporate (→ global corporates in the automotive engineering sector)</p>	<p>SME → <i>mittelständisches Unternehmen</i></p> <p><b>Umgebung</b> (<i>IT</i>) environment (<i>allgemein</i>) environment; setting</p> <div style="background-color: #e0e0e0; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>You will complete a 22-week internship in an industrial setting.</p> </div> <p><i>Umgebungstemperatur</i> → ambient temperature</p> <p><b>Umwandlung</b> conversion (z. B. <i>Energie</i>) transformation</p> <p><b>übertragen</b> transmit transport</p> <p><b>modern / modernst</b> up-to-date up-to-the-minute state-of-the-art (<i>dies ist ein Adjektiv (Bindestriche nicht vergessen!); state of the art nicht als Substantiv für 'Stand der Forschung' verwenden.</i>) <b>Besser:</b> current state of research)</p>	<p><b>Integration</b> (<i>Technik</i>) integration → system(s) integration</p> <p>(<i>allgemeiner Kontext</i>) incorporation; integrieren → incorporate</p> <div style="background-color: #e0e0e0; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>We have incorporated modules from other HAW Hamburg faculties into this phase of the degree course.</p> </div> <p><b>Schnittstelle</b> interface (<i>allgemeiner bzw. figurativ</i>) interface, (point of) intersection interconnection point of transition</p> <p><b>vernetzt</b> connected; interconnected networked (networked systems)</p> <p><b>Voraussetzungen</b> requirements</p> <p><i>Voraussetzung für dieses Modul ist eine abgeschlossene Vorpraxis.</i> → For this module, you are required to have completed your pre-course experience. (pre)conditions</p>	<p><i>Voraussetzungen sind vorhanden</i> → (the necessary) (pre)conditions are in place</p> <p><b>Fahrzeug- / Flugzeugbau</b></p> <p><b>Gemeinsame Pflichtmodule</b> joint required modules <b>(nicht common)</b> <i>schwerpunktübergreifende Pflichtmodule</i> → general required modules</p> <p><b>Schwerpunkte: Fahrzeugbau</b></p> <p>Powertrain and chassis systems (<i>Antrieb und Fahrwerk</i>)</p> <p>Automotive body engineering (<i>Karosserieentwicklung</i>)</p> <p>Commercial vehicles and vehicles for specific purposes / special purpose vehicles (<i>Nutz- und Sonderfahrzeuge</i>)</p> <p><i>Flugzeugbau</i> Aircraft design and lightweight structures (<i>Entwurf und Leichtbau</i>)</p> <p>Cabin design and cabin systems (<i>Kabine und Kabinensysteme</i>)</p>
--	---	--	---

## E

## Terminology toolkit: Fakultät Wirtschaft und Soziales

### Studienstart und Leistungen Starting out; courses, exams, etc.

#### Propädeutik(um)

Core principles of academic work  
[in [Fach]]

Propädeutische LVA: Readiness for Academic Study (RAS) course  
(Vorschlag: neuer Terminus, wird noch nicht verwendet)

linking course (zwischen Bachelor und Master zum Ergänzen der CP – Vorschlag: neuer Terminus, wird noch nicht verwendet)

#### Vorpraxis

pre-course experience  
practical experience prior to studies

#### wissenschaftliches Arbeiten

je nach Schwerpunkt:

good academic practice  
(→ Einhaltung wissenschaftlicher Standards)

(academic) study skills  
(→ Selbstorganisation, Lernen lernen usw.)

#### Exkursion

Extramural course  
Extramural activity  
Excursion (eher eine mehrtägige Fahrt mit Übernachtung)  
Study visit

#### Schwerpunkt

focal area  
specialism (Public Mgmt, MPH)

#### Übung

practical exercises (z.B. Statistik-Übung)  
(... with practical exercises)  
(formal name for course type) exercise

#### Berufspraktische Tätigkeit

practical experience  
professional experience (phase)

#### Praktikum

(Soziale Fächer) placement (Pflege, Soziale Arbeit, Kindheitspädagogik)

(Soziale Fächer; Gesamtheit der zu leistenden Praxisstunden)  
(institutionally-guided) professional practice

(Pflege) clinical placement  
(Business) internship

#### Vertiefung

Advanced studies in ...  
Advanced study module

#### ... Studienjahr

... year of course

#### Studienberatung

departmental student advisory  
(reguläre Beratung)

mandatory departmental advisory  
(student has exceeded standard duration of course)

bei nicht bestandener Prüfung:

At least one examination (incl. all resits)  
unsuccessful (**failed vermeiden!**)

#### weiterbildender Studiengang

continuing education degree course  
(Weiterbildung: continuing education)

#### Besonderheiten

specific features  
(specific features of the textile chain)

#### ... am Beispiel ...

... using examples / the example of ...  
... via the example of ... (mit Verb vorne)  
...: an exemplary case study

### Soziale Fächer

#### Pflege

nursing  
nursing care  
(außerhalb des direkten Kontexts von Krankenpflege) care

#### Sozialpädagogik

youth and community work  
(dieses Berufsbild ist im englischsprachigen Umfeld eher eine Subkategorie sozialer Arbeit)  
(nur Fachsprache) social pedagogy

#### Kindheitspädagogik

education and learning in childhood

#### Praxisreflektion

reflective practice  
(in bestimmten Kontexten; auch für 'reflektiertes Handeln', 'reflektierte Praxis')

reflection on (our) practice

#### professionelles Handeln

professional practice; (a person's) professional actions

#### Praktikumsbeauftragte / r

placement officer  
[an der HAW Hamburg]

## E Terminology toolkit: Fakultät Wirtschaft und Soziales

**Praktikumsanleitung; Mentor / in**  
mentor; placement supervisor  
→ mentorship; placement supervision

**(Praxis)einrichtung**  
(placement) establishment; host  
establishment

**Praktikant / in**  
placement student

**(staatliche) Anerkennung**  
(state) accreditation

**Biographie**  
life course  
life story  
life

Biographiearbeit = life story work  
(ggf. biographical work)

**Sozialraum**  
community  
(family and) community  
social (societal) space  
(mit unbestimmtem Artikel)

**Jugend**  
young people  
(Singular: young person; YP)  
(youth vermeiden, insbes. im Singular)

**Lebenswelt**  
lifeworld

**Träger (einer sozialen Einrichtung)**  
managing organisation  
overseeing organisation

freier Träger  
→ independent (overseeing)  
organisation

öffentlicher Träger  
→ public-sector organisation

privater Träger  
→ private organisation / establishment

**Beratung**  
advice  
advice and support  
advisory service(s)

*Dieser Träger arbeitet in der Beratung  
junger Menschen.*  
→ This organisation provides / delivers  
advisory services to young people.

**Umgebung**  
setting (*im sozialen Kontext präferiert*)  
→ an early-years setting / environment

surroundings (*Plural*)

**hospitieren**  
observe (an organisation's work)  
shadow (a professional / an employee)

**Reflexionsfähigkeit**  
capacity / ability to reflect on (his / her)  
practice / actions

**(angemessenes) Nähe / Distanz  
(-Verhältnis, -Verhalten)**  
boundaries; boundaried behaviour  
→ The placement student showed a  
professional approach to boundaries.

**Business-Fächer**

**Soft Skills**  
key skills  
key competencies  
(personal and) interpersonal skills

**Betrieb**  
operation  
running

(*ein Unternehmen*) organisation;  
business

**Betriebswirtschaftslehre**  
business (*falls Kontext klar*)  
business studies  
business administration

**Branche**  
sector  
industry

Our graduates are highly sought after  
in the F&B (= food and beverages)  
and FMCG (= fast-moving consumer  
goods) sectors.

**Controlling**  
management accounting  
financial controlling

**Social Management**  
social media management

**Informatik**  
(*primär theoretisch*)  
computer science

(*primär praktisch*)  
information technology; IT



## E Terminology toolkit: Fakultät wirtschaft und Soziales

Wirtschaftsinformatik

→ business

business information technology IT

### Technik

(*kontextabhängig*) engineering oder technology; *spezifisches Gebiet*

→ *eher* engineering

Regelungstechnik

→ control engineering

### Aber:

Internationale Aspekte der Technik

→ International aspects of technology

### Unternehmen

company (*nicht übermäßig verwenden*)

business

→ Many businesses are currently looking to recruit top-level accounting experts.

organisation

corporate (*großes, meist internationales Unternehmen*)

→ global corporates in the automotive sector

(*als Adjektiv*) working in a corporate environment / setting

SME

→ *mittelständisches Unternehmen*

### Außenwirtschaft

international trade

international business links

### Personal ...

(*Funktion im Unternehmen*)

HR [human resources]

→ HR manager

→ You should advise your staff member to go and see HR about the problem.

(*Gesamtheit der Belegschaft / des Personals*) staff (*s. HAW Hamburg English Handbook bzgl. Behandlung als Ein- oder Mehrzahl*)

Our staff identify with us and have access to a wide range of company benefits.

**eher nicht:** *personnel*

### Führungs ...

management (management skills)

Führungskräfte

→ (top-level)

management (nicht zählbar)

Sie ist Führungskraft

→ she is (part of) (top-level)

management

leadership (leadership qualities)

## F

### Terminology toolkit: Zeugnisse

#### Allgemeines

*Keine Anreden in englischsprachigen  
Zeugnissen – nur Vorname Nachname*

*Im weiteren Zeugnisverlauf:  
Wiederholung Vorname Nachname  
oder The student*

#### Beispiel Studiengang:

**Bachelorstudiengang Fahrzeugbau**  
(dual)

Bachelor's degree course in Automotive  
Engineering (cooperative programme)

#### Hinweis:

Bachelor's / Master's degree  
aber  
(aus Gründen der einfacheren Aussprache)  
Bachelor / Master thesis

#### Prüfungszeugnis

Certificate of Examinations  
(plural!)

#### hat ... erfolgreich abgelegt

... successfully completed ...  
(**nicht**: has successfully completed,  
da sich nach der Studiengangsinformation  
das Prüfungsdatum anschließt)

#### Studienrichtung

principal field of study

#### (Studien)schwerpunkt

focal area

#### Die Bachelor- / Masterarbeit mit dem Thema ...

His / her [*bitte nicht the*] Bachelor /  
Master thesis, entitled ...  
(*Titel / Thema kursiv setzen, ohne Anfüh-  
rungszeichen*)

(... was awarded the grade **good**)

#### umfassen (CP)

comprise (**nicht contain**)  
- The degree course in Automotive  
Engineering comprises 210 CP.

#### 190 CP wurden erreicht.

→ The student attained 190 credits /  
credit points / CP.

(*Aktivformulierung!* **Nicht**: 190 CP  
have been attained)

#### Zusatzfach

additional (elective) module

The student completed the following  
additional (elective) modules:

#### Gesamtnote (*Gesamtabschlussnote*)

overall final grade

#### Notenberechnung

#### arithmetisches Mittel

arithmetic mean (average)

#### gewichtet

weighted

#### Gewichtung

weighting

#### ... errechnet sich aus ...

... is calculated from ...

#### Die Gesamtnote errechnet sich zu xx von Hundert aus yy und zu xx von Hundert aus zz.

Yy counts for xx % of the overall final  
grade, while zz counts for (the  
remaining / a further) xx %.

#### die Note der Masterarbeit

the grade awarded to the student's  
Master thesis

#### Erklärungstext für das deutsche Notensystem:

Grades follow a numerical system in  
which 1 is the highest grade, with 0.7  
denoting outstanding achievement,  
and 6 the lowest. The lowest possible  
pass grade is 4.0.

#### Prüfungsleistung vs Studienleistung

We leave the terms *Prüfungsleistung*  
and *Studienleistung* in German, when  
they are being contrasted, because  
they have a specific administrative  
meaning and a direct translation  
may be confusing. You can add an  
explanation that a *Prüfungsleistung*  
is an examination or a formal  
assessment, for which a grade is  
awarded; a *Studienleistung* is generally  
not graded.

*Im Zeugnis: '...hat folgende Prüfungs-  
leistungen erbracht.' kann mit  
'has achieved the following grades:'  
wiedergegeben werden.*

Notenbezeichnungen	Übersetzung
ausgezeichnet	excellent
sehr gut mit Auszeichnung ( <i>Hinweis: Gesamtnote bis 0,85 oder ab 14,5 Punkten</i> )	excellent
sehr gut	very good
gut	good
befriedigend	satisfactory
ausreichend	sufficient
nicht ausreichend	pass grade not reached <i>oder</i> unsuccessful
bestanden ( <i>Hinweis: bei Gesamtnote entspricht / ausreichend</i> )	successfully completed
mangelhaft	unsuccessful <i>oder</i> performance below pass grade (xx %)
ungenügend	unsuccessful <i>oder</i> performance below pass grade (xx %)
nicht bestanden	unsuccessful



Es wird dringend empfohlen, **fail / failed nicht** (mehr) zu verwenden.

# IMPRESSUM

---

Commissioned by the International Office at HAW Hamburg  
haw-hamburg.de/international

Written and compiled by Katherine Ebisch-Burton,  
academic translator and editor

Reviewed by Martina Schulze and Melissa Nelson

## **Acknowledgements:**

Some content in the Handbook and Style Guide is adapted,  
with permission, from the 'Stilvorgaben für englischsprachige  
Texte an der Universität Hamburg' issued on 13.07.2015.  
This is indicated wherever this is the case.

Design: Sandra Spitzer

April 2020